

AIR TAHITI

magazine

SEPTEMBRE - OCTOBRE - NOVEMBRE 2009 / SEPTEMBER - OCTOBER - NOVEMBER 2009 • N°64



 AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos | Smith Christian - Tom McMoran - The Exchange - David Pratt



bora pearl company,
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX: 603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com

12



36



26



© Photo : GREGOIRE LE BACON

Atoll de Tetiaroa dans l'archipel de la Société
Tetiaroa's atoll in the Society archipelago

Une publication

TAHITICOMMUNICATION

Immeuble Vairaaatoa Nui - Fariipiti
Papeete - Tahiti - Polynésie française
BP 42242 Fare Tony - Papeete - PF
• Tél. (689) **83 14 83** • Fax (689) 83 16 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

EDITOR

Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION

PRODUCTION MANAGER

Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

REGIE PUBLICITAIRE / ADVERTISING

Enzo Rizzo

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE

DEPUTY EDITOR

Laura Deso

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Yannick Peyronnet

ADAPTATION ANGLAISE

ENGLISH TRANSLATION

Celeste Brash

IMPRESSION / PRINTED IN

Quebecor World Chile

Dépot légal à parution

Tirage : 18 000 exemplaires

ERRATUM

Dans Air Tahiti Magazine numéro 63 (Mai - Juin - Juillet 2009) dans le dossier consacré à Raiatea, en page 15 et 22, les photographies sont de Fred Jacq et non Philippe Bacchet comme écrit par erreur.

www.airtahiti.aero

sommaire

08 news Air Tahiti

12 destination

Mataiva, Eden des Tuamotu
Eden of the Tuamotus

26 culture

Au plus près des étoiles
Closer to the stars

36 nature

Te mau honu, tortues marines - Un si long voyage
Te mau honu, the sea turtle - A long, long voyage

48 agenda

datebook

56 sponsoring Air Tahiti

58 zoom Air Tahiti

Desservir les îles de la Polynésie française
Des contraintes particulières

Special service : Flying to the islands
of French Polynesia

62 informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte internationale





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri
(îles de Bass)



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et maeva

Au fil des pages de ce nouveau numéro du Air Tahiti Magazine, nous vous proposons d'explorer les paysages et les richesses tant environnementales que culturelles de nos îles.

Nous mettrons d'abord le cap sur l'ouest de l'archipel des Tuamotu. Situé à 300 km de Tahiti, Mataiva est l'un des plus beaux exemples d'atoll de Polynésie française.

Il dévoile des paysages aquatiques et terrestres d'une richesse incomparable. Particularité géologique étonnante, son lagon est parsemé de 70 grandes vasques formant autant de somptueuses baignades naturelles.

Par-delà ces paysages d'une beauté lumineuse, l'atoll offre une flore terrestre d'une splendeur remarquable. Avec ses roches de phosphate et ses 2 000 hectares de terres arables, Mataiva est l'atoll le plus fertile des Tuamotu. Il est aussi un haut lieu de la biodiversité.

Son caractère exceptionnel, Mataiva le doit peut-être au règne de Tu, ce géant légendaire dont les exploits sont contés dans la mythologie polynésienne.

A 1 heure de vol de l'île de Tahiti, Mataiva est desservi par Air Tahiti à raison de deux vols par semaine.

Notre magazine vous convie également à la découverte des tortues marines présentes dans les eaux polynésiennes. Ces animaux marins majestueux, au centre de nombreuses croyances polynésiennes, ont longtemps fait l'objet d'interdits religieux, les *tapu*. Dans les temps anciens, leur chasse était réservée à une caste royale. Aujourd'hui ce n'est plus la religion qui protège les tortues mais la législation internationale et une volonté de constituer dans nos îles un sanctuaire pour ces nobles hôtes.

Enfin, nous vous révélerons le rôle clé des étoiles et des astres dans la vie des anciens Polynésiens. Jusqu'au début du 19^{ème} siècle, période du contact avec la civilisation européenne, ils constituaient des repères géographiques et temporels indispensables. Ainsi, ce grand peuple de navigateurs réalisait de longs voyages entre les îles du Pacifique Sud, se repérant grâce à la position des étoiles dans le ciel nocturne. Sur la terre ferme, les activités quotidiennes, agraires et rituelles étaient également guidées par ce calendrier astral et le mouvement des constellations. Cette science des astres vous sera, en partie, exposée dans nos pages.

Nous vous souhaitons un voyage plaisant à bord de cet Air Tahiti Magazine.

Bonne lecture et bons voyages sur nos lignes.
Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général
General Manager

la ora na and maeva

Within the pages of this latest edition of Air Tahiti Magazine we invite you to explore the cultural and natural landscapes and treasures of our islands.

First we set our sights on the west of the Tuamotu Archipelago to the atoll of Mataiva 300km from Tahiti. One of the most beautiful atolls in French Polynesia, Mataiva, has a wealth of incomparably lovely marine and terrestrial landscapes. The atoll has a striking geology with an interior lagoon that's studded with 70 large basins that make perfect natural swimming pools.

Beyond the luminous landscapes the atoll also houses a remarkable terrestrial flora. With its vast natural stores of phosphate and 2000 hectares of arable land, Mataiva is one of the most fertile atolls in the Tuamotus, making it a pinnacle of biodiversity. With its exceptional character, Mataiva was possibly once under the reign of Tu, a legendary giant from Polynesian mythology. Only a one-hour flight from Tahiti, Air Tahiti runs two flights per week to Mataiva.

This edition also offers you the chance to learn about sea turtles that live in our Polynesian waters. These majestic marine creatures, which are at the center of many Polynesian beliefs, were for many years the objects of a religious restrictive code of rules called *tapu*. In ancient times turtle fishing was reserved only for the royal caste. Today religion no longer protects the turtles but there is international legislation and the desire to create a sanctuary for these noble inhabitants in our island waters.

Lastly, we reveal the key role that stars and celestial bodies played in the life of ancient Polynesians. Up until the 19th century when first contact was made with European civilization, the heavens were essential geographic and temporal indicators. By using the position of the stars in the night sky these navigating peoples were able to undertake long voyages across the South Pacific. On land, daily activities from farming to rituals were guided by this astral calendar and the movement of constellations. You will find this study of the stars partially explained in our pages.

We wish you a pleasant trip through Air Tahiti Magazine.

Enjoy your reading and bon voyage on our airline.
Mauruuru

TAHITI PEARL MARKET

Des lagons de nos fermes perlières à votre sélection, vivez la magie de la perle de Tahiti.

DES COULEURS QUE SEULE LA NATURE PEUT OFFRIR

La pureté des lagons de Polynésie française est un atout capital pour une production de perles de qualité. Tahiti Pearl Market, étant l'un des plus grands producteurs de perles de Tahiti au monde, vous offre une sélection de perles de Tahiti riche en couleurs, formes, tailles et qualités provenant directement de ses fermes perlières.



LA PERLERIE

Tahiti Pearl Market vous fait découvrir un nouveau concept, La Perlerie, qui vous permet de créer votre bijou en choisissant votre monture et votre perle parmi des milliers, comme si vous étiez dans nos fermes perlières.

Tahiti Pearl Market a créé trois gammes afin de vous assister dans votre sélection - Prestige, Elegance et Charme. Découvrez la magie de la perle de Tahiti.



PRESTIGE

Mariant le diamant à la perle de Tahiti, Prestige propose des pièces d'exception. Un mélange de raffinement et de beauté, le collier de perles reste cependant la plus belle représentation de la perle de Tahiti.



ELEGANCE

Parmi des milliers de perles de forme classique et de montures, choisissez les perles qui participeront à la composition de votre bijou. Selon votre goût et votre imagination, vous pouvez réaliser le bijou que vous désirez.



CHARME

Ces perles baroques aux formes originales permettent de créer des bijoux "tendance" et "avant-gardiste". Elles se marient au cuir, à l'acier et au tissu selon votre créativité et votre fantaisie. Ces perles font d'excellents souvenirs de Tahiti.

L'ESPACE DÉCOUVERTE

En tant que perliculteur, Tahiti Pearl Market désire partager sa connaissance et son amour pour la Perle de Tahiti à travers d'un documentaire de 12 minutes filmé dans ses fermes perlières. Découvrez le monde de la perle de Tahiti.

TAHITI - 25, Rue Colette Papeete (689) 54 30 60
BORA BORA - Baie de Povai (689) 60 38 60
BORA BORA - Quai de Vaitape (689) 67 57 57
HAWAII - HONOLULU (808) 587-9503

Service de navette offerte
Garantie à vie - Detaxe*
HAWAII • TAHITI • BORA BORA
www.tahitipearlmarket.com

Pour une visite de notre ferme perlière sur l'atoll de Fakarava, contacter nous par email à l'adresse suivante, contact@tahitipearlmarket.com

AIR TAHITI NEWS

INSCRIVEZ-VOUS À LA NEWSLETTER AIR TAHITI

Offres spéciales, bons plans, nouveau programme des vols, dernier Air Tahiti Magazine... Recevez directement chez vous, par e-mail, les actualités qui vous faciliteront les voyages et qui vous permettront de découvrir ou redécouvrir les îles.

Pour cela, inscrivez-vous à la newsletter Air Tahiti Parau'āpī : rendez-vous sur le site www.airtahiti.pf et cliquez sur l'encart Newsletter Air Tahiti Parau'āpī.

Simple et rapide, en 2 clics vous serez abonnés.
Plus besoin de vous déplacer pour être informés !

L'AGENCE AIR TAHITI DE PUNAAUIA RÉNOVÉE POUR MIEUX VOUS RECEVOIR

L'agence Air Tahiti, implantée dans le centre commercial Moana Nui à Punaauia, a été rénovée. Les travaux, d'une durée de trois semaines, ont notamment permis d'améliorer le confort et les conditions d'accueil de la clientèle. L'espace d'attente a été augmenté et l'agencement modifié.

«CHANTIER DE VENTE» POUR UN ATR 42 DE LA COMPAGNIE

Après huit ans de service au sein de la flotte Air Tahiti, l'ATR 42 immatriculé F-OHJJ sera prochainement vendu à une autre compagnie aérienne. Pour préparer cette cession, l'appareil a été placé le 15 avril dernier en «chantier de vente» au Centre Technique Air Tahiti situé à l'aéroport de Tahiti - Faa'a.



©D. R. - Air Tahiti



AIR TAHITI OFFICE IN PUNAAUIA REMODELED TO SERVE YOU BETTER

The Air Tahiti office at the Moana Nui shopping center in Punaauia has been remodeled. The work, which took three weeks, has made the office more comfortable and offers better reception for clients. The waiting area was expanded and the layout was modified.

AN ATR 42 GETS PREPPED FOR SALE

After eight years of service in the Air Tahiti fleet an ATR 42 with the matriculation number F-OHJJ will be sold to another airline. To prepare for this handover the plane was moved last April 15th to the Air Tahiti Technical Center at the Tahiti - Faa'a airport to be prepped for the sale.

During this prep work the plane will receive maintenance and have equipment replaced. The new buyer will be able to fly this plane for two years without having it undergo any major maintenance. This work also allows the plane to be put back to the basic norms of ATR. In fact, Air Tahiti adds over 80 pieces of special supplementary equipment to planes to adapt them to operational norms of the French Polynesian network. This supplementary equipment, which is not necessary to purchase, is removed. Finally, the plane is painted white so that the new airline can paint it with their own colors.

Ce « chantier de vente » a permis d'effectuer des opérations de maintenance et de remplacement d'équipements. Le nouvel acquéreur pourra ainsi faire voler l'avion pendant deux ans sans devoir effectuer d'opérations de maintenance majeures. Le « chantier de vente » permet également de remettre l'appareil aux normes de base du constructeur ATR. En effet, Air Tahiti ajoute plus de 80 équipements spécifiques et supplémentaires à ses avions pour les adapter aux normes opérationnelles du réseau polynésien. Ces équipements supplémentaires, non nécessaires à l'acquéreur, sont enlevés. Enfin, l'avion est peint en blanc, afin que la nouvelle compagnie aérienne puisse le repeindre sous ses propres couleurs.

A la demande du client, des travaux supplémentaires peuvent aussi être apportés : ajout d'équipements, modification de la cabine etc.

A l'issue de ces opérations, le client viendra inspecter l'avion pour vérifier qu'il corresponde bien aux données techniques spécifiées dans le contrat de vente.

Près de huit semaines de travail soit 4 000 à 5 000 heures de main-d'oeuvre sont généralement nécessaires pour mener à bien un tel chantier. Les travaux sont réalisés par une vingtaine de techniciens toutes spécialités confondues (chefs d'équipe, contrôleurs, mécaniciens, électriciens, chaudronniers, techniciens cabine, peintres...).

PROLONGEMENT DU CONTRAT DE LOCATION D'UN ATR 72 À AIR CALÉDONIE

Depuis décembre 2008, Air Tahiti loue un de ses ATR 72 à Air Calédonie, compagnie aérienne desservant localement l'ensemble du réseau de la Nouvelle-Calédonie.

Dans le cadre de cette location, trois équipages complets Air Tahiti, soit douze personnels navigants, sont également mis à disposition de la compagnie calédonienne.

Ce contrat de location provisoire vient d'être reconduit jusqu'au 31 mars 2010. La location de cet ATR 72 intervient dans un contexte de baisse d'activité d'Air Tahiti, dû notamment à la diminution de la fréquentation touristique. L'ATR 72 dessert l'île des Pins, Lifou, Mare et Ouvéa.

VAKA ANI, LE NOUVEL ATR DE LA COMPAGNIE ACCUEILLI EN TERRE MARQUISIENNE

Le 26 avril dernier, Air Tahiti réceptionnait à l'aéroport de Tahiti – Faa'a un nouvel ATR 72-500.

Son premier vol à destination de l'archipel des Marquises a donné lieu à une cérémonie d'inauguration et de bénédiction le 8 mai à l'aéroport de Nuku Hiva. Baptisé *Vaka Ani*, « pirogue du ciel » en langue marquisienne, ce nouvel appareil a été accueilli au son des *pahu*, les tambours marquisiens, et des *pu*, les conques marines (coquillages).

At the request of the client supplementary work such as equipment additions, cabin modifications and more can also be provided.

Once all the work is undertaken, the client comes and inspects the plane to verify that it corresponds to all the technical specifics of the sale contract.

Over eight weeks of work equaling approximately 4,000 to 5,000 hours of labor is generally necessary to accomplish such a job. The work is carried out by some twenty technicians and specialists of every kind including work managers, inspectors, mechanics, electricians, metal workers, cabin technicians, painters and more.

PROLONGATION OF RENTAL CONTRACT WITH AIR CALÉDONIE FOR AN ATR 72



©D.R. - Air Tahiti

Since December 2008 Air Tahiti has rented one of its ATR 72s to Air Calédonie, the airline that operates the local flight network in New Caledonia. Part of the rental agreement includes three complete Air Tahiti flight crews, including 12 navigating personnel that are at the disposal of the New Caledonian company. The provisional rental contract has just been prolonged to run to March 31st 2010. The ATR 72 has been rented due to a decrease in Air Tahiti flights mostly caused by a drop in tourism. The ATR 72 provides services to îles des Pins, Lifou, Mare and Ouvéa islands.

L'avion a été béni par l'évêque des Marquises, Monseigneur Chevalier.

Performant, économe et écologique, *Vaka Ani* est le 25^{ème} ATR réceptionné par Air Tahiti en 22 ans d'activité. Pour rejoindre la Polynésie française, *Vaka Ani*, immatriculé officiellement F-OIQR, a parcouru plus de 24 800 km depuis Toulouse. Un long voyage placé sous la responsabilité d'une équipe composée de quatre pilotes et d'un mécanicien de la compagnie.

©Service communication du Ministère du développement des archipels



POIDS EMBARQUÉ SUR LES VOLS UNE CONTRAINTE INCONTOURNABLE

Des contraintes dites «opérationnelles» sont imposées par la réglementation en matière de transports aériens. Cette réglementation, très stricte, permet d'assurer la sécurité des passagers et des vols.

Parmi ces contraintes opérationnelles figure la limitation maximale des charges transportées sur chaque vol. Concrètement, les avions d'Air Tahiti ne peuvent décoller que s'ils respectent le transport d'un certain poids comprenant celui des passagers, des bagages, du fret et du carburant nécessaire au vol. Cette condition de limitation du poids est plus importante pour les dessertes d'îles ou atolls pourvus de pistes moins longues et plus étroites. Ce problème est renforcé par l'augmentation constante du poids moyen des passagers transportés, relevé lors des campagnes de pesée réglementaires mises en place par Air Tahiti en concertation avec l'Aviation Civile.

Air Tahiti informe sa clientèle que ce dernier facteur a conduit à une limitation plus importante de l'offre marchande sur certains vols à compter de juillet 2009, c'est-à-dire que le nombre de places proposées à la vente a été diminué.

En conséquence, Air Tahiti considère la possibilité d'augmenter le nombre de vols sur certaines dessertes afin de compenser cette baisse de charge par vol.

©Service communication du Ministère du développement des archipels



VAKA ANI, THE COMPANY'S NEW ATR IS WELCOMED ON MARQUESAN SOIL

Last April 26th, Air Tahiti received a new ATR-500 at Tahiti-Faa'a Airport.

The plane's first destination was the Marquesas Archipelago where an inauguration ceremony and blessing was held on May 8th at the Nuku Hiva airport. Baptized *Vaka Ani* meaning "the outrigger canoe of the sky" in Marquesan, the new plane was welcomed by the sounds of *pahu* (Marquesan drums) and *pu* (conch shells). The plane was blessed by the bishop of the Marquesas, Monsignor Chevalier.

Well-performing, economical and ecological, *Vaka Ani* is the 25th ATR received by Air Tahiti in its 22 years of activity. To get to French Polynesia *Vaka Ani* was officially matriculated F-OIQR and traveled over 24,800 kilometers (15,400 miles) from Toulouse, France. The long trip was made under the responsibility of a crew made up of four pilots and a company mechanic.

WEIGHT LOAD ON FLIGHTS : AN ESSENTIAL LIMITATION

Operational limitations are imposed by air transport regulations. This very strict set of rules is to ensure the safety of airline passengers.

Among these operational constraints is the maximum load that can be transported on each flight. Air Tahiti flights can take off only if the total weight, made up by passengers, luggage, freight and the fuel necessary for the flight, absolutely adheres to these constraints. This weight limitation is particularly important for services to islands and atolls that have shorter and narrower landing strips. The problem is added to by the constant increase in the average weight of passengers, which was discovered by a statutory weighing campaign organized by Air Tahiti in consultation with Civil Aviation. Air Tahiti would like to inform its clients that this factor has made us further limit the amount of certain bargains offered by the company from July 2009 since the number of seats we are able to sell has gone down.

As a consequence Air Tahiti is considering the possibility of increasing the number of flights to certain destinations to compensate for the load decrease on each flight.

CCP

Retrait par carte en agence

L'OPT vous facilite les îles

Vous êtes titulaire d'une carte privative Socredo, Tiare, Hoa ou Fenua (CCP). L'OPT met à votre service 37 agences pour vous permettre de retirer facilement de l'argent.



Iles sous le Vent	
Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11
Iles Marquises	
Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatihehu)	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipae)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamail)	92 52 53

Iles Australes	
Raivavae (Rairua)	95 42 22
Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22

Iles des Tuamotu & Gambier	
Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahia (Tariione)	97 12 22
Fakarava (Rotoava)	98 42 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamarua)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopere)	98 65 22
Takarua (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22



Le partenaire financier de tous vos instants

TOUTE LA MAGIE DE NOS TIMBRES ALL THE MAGIC OF OUR STAMPS

© OPT/Poste 2007 - Photos: Sacchet / c. Collin



Centre Philatélique OPT
Route de la Pointe Vénus
98709 Mahina
Tahiti - POLYNESIE FRANCAISE
Tél : (689) 54 18 00 - Fax (689) 45 25 86
www.tahitiphilatelie.com



Office des Postes et Télécommunications - Polynésie française

Mataiva

Eden des Tuamotu

A L'EXTRÊME OUEST DU VASTE ARCHIPEL DES TUAMOTU, L'ATOLL DE MATAIVA PROPOSE UN SÉJOUR AU CŒUR D'UN ENVIRONNEMENT SINGULIER ET PRÉSERVÉ. SES FORÊTS PRIMAIRES SONT LE REFUGE D'UNE FAUNE ENDÉMIQUE UNIQUE ET SON LAGON DÉVOILE DES VASQUES NATURELLES, MERVEILLES UNIQUES EN POLYNÉSIE FRANÇAISE. UN PEU À L'ÉCART DES SENTIERS BATTUS, MATAIVA EST BIEN PLUS QU'UNE DESTINATION : UN RÉEL VOYAGE À LA RENCONTRE DE LA BEAUTÉ, DE L'ACCUEIL ET DE L'AUTHENTICITÉ POLYNÉSIEENNE.

© I. Bertaux - Tahiti Communication



Eden of the Tuamotus

MATAIVA, TO THE EXTREME WEST OF THE VAST TUAMOTU ARCHIPELAGO, OFFERS VISITORS A VOYAGE TO AN UNTOUCHED AND UNIQUE PARADISE. THE ATOLL'S PRIMARY FORESTS HOLD UNIQUE ENDEMIC FAUNA AND THE LAGOON IS MADE UP OF NATURAL, EMERALD-HUED BASINS, THE LIKES OF WHICH AREN'T FOUND ANYWHERE ELSE IN FRENCH POLYNESIA.

A LITTLE OFF THE BEATEN TRACK, MATAIVA IS MORE THAN A DESTINATION, IT'S AN ADVENTURE TO UNCOMMON BEAUTY AND AN AUTHENTIC POLYNESIAN WELCOME.

©I. Bertaux - Tahiti Communication

Sterne à dos gris - Grey-backed tern



©H. Barnaud

Coup d'œil sur Mataiva



©P. Bacchet

Même si aucune trace archéologique précise ne l'atteste, il est très probable que les Polynésiens abordèrent cet atoll entre 500 et 1 000 ap. JC, ère de leur mouvement de colonisation des archipels de Polynésie française.

L'atoll fut aperçu pour la première fois par des Européens en 1606 avec le passage de l'explorateur espagnol Quiros. Il fallut attendre deux cents ans pour que les Européens s'aventurent de nouveau aux abords de Mataiva. En 1820, le navigateur Von Bellinghausen l'approcha dans le cadre d'une mission océanographique russe.

L'atoll est devenu célèbre dès la deuxième moitié du 20ème siècle pour l'exploitation intensive de ses cocoteraies. Jusqu'à cette période, il n'était pas occupé en permanence. Les habitants des atolls voisins de Tikehau et Rangiroa s'y rendaient épisodiquement pour la pêche et le coprah, c'est-à-dire la récolte de l'amande des noix de coco.

Aujourd'hui, Mataiva compte 200 habitants vivant en partie de la culture des 2 000 hectares de terres arables, les plus productives des Tuamotu. Mais Mataiva ne s'est pas uniquement forgé une réputation sur sa coprah - culture et ses plantations de fruits et légumes... L'île dispose d'un patrimoine naturel remarquable. L'atoll abrite l'unique lagon « alvéolaire » de Polynésie française. Elle est formé par une soixantaine de vasques profondes d'à peine dix mètres, séparées les unes des autres par un dédale de coraux à fleur d'eau. Les sous-sols de l'île sont aussi d'une extraordinaire richesse en phosphate.

Autre trésor naturel, la présence de forêts primaires, c'est-à-dire des forêts dont l'équilibre écologique et les espèces n'ont pas été

Distance de l'île de Tahiti : 350 km

Desserte Air Tahiti : deux vols par semaine en moyenne

Durée de vol : environ 1 heure

Superficie : 25 km²

Tour de l'île : 33 km

Population : 200 habitants

Village principal : Pahuia en bordure de la passe de Papanui-Oatea

Hébergements touristiques : 4 pensions de famille

A VOIR :

- Village de Pahuia
- Rocher de la tortue Ofai Tau Noa
- Marae Papiro
- Mataiva Papa (l'île aux oiseaux)
- Les Forêts primaires
- Les parcs à poissons...



©H. Barnaud

modifiés de façon significative par les interventions humaines. Cette flore précieuse est complétée par une faune tout aussi exceptionnelle. Oiseaux endémiques, poissons tropicaux etc. Autant de richesses naturelles qui séduisent de nombreux visiteurs et touristes. Cet anneau de corail n'en finit pas de ravir les plongeurs et amateurs de snorkeling (plongée sans bouteille).

Avec l'ouverture de l'aéroport, le tranquille atoll s'est ouvert aux touristes qui y découvrent son authenticité insulaire des plus attachantes. ■

O.P.E.C.

Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,
come and share our 18 years of experience
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSIE D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request

Mataiva at a glance

Even though there is no archaeological evidence to prove it, Polynesians probably first arrived on Mataiva between 500 and 1000 AD, during the period when they were colonizing the other archipelagos of French Polynesia.

The atoll was first seen by a European explorer when the Spanish captain Quiros passed by in 1606. Over 200 years later in 1820, the second European to sight the atoll, Von Bellinghaussen passed by on a Russian oceanic research mission.

The atoll became well known in the second half of the 20th century for its intensive coconut production. Up until this time there were no permanent residents on the atoll, although it was requested by visitors from neighboring Tikehau and Rangiroa who came to fish and harvest copra (coconut meat).

Today Mataiva has a population of 200 people who live mostly from the cultivation of 2000 hectares (about 4,950 acres) of arable land, the most productive soil in the Tuamotus. But Mataiva doesn't only have a reputation for its copra, fruit and vegetables, the atoll also has a remarkable natural history. The lagoon is the only «chambered» lagoon in French Polynesia. Formed by 60 basins, each about ten meters deep, the «chambers»



©I. Bertaux - Tahiti Communication

are separated by a maze of thriving coral. Underground, exceptionally large and valuable stores of phosphate have been discovered.

Mataiva's other treasures are its primary forests that have never been significantly changed by human contact. This precious natural area houses fauna as exceptional as its flora including endemic birds, tropical fish and much more. The natural beauty of the atoll has seduced many a visitor and the surrounding coral offers outrageous diving and snorkeling.

With the opening of its airport, the tranquility of Mataiva is perfect for tourists who are looking for an authentic and breathtaking getaway. ■

©I. Bertaux - Tahiti Communication



©I. Bertaux - Tahiti Communication

Rocher de la tortue - Ofai Tau Noa (Turtle Rock)



©P.Bachet

Les parcs à poissons - Fish parks



©I. Bertaux - Tahiti Communication

Distance from Tahiti : 350km (217 miles)
 Flight frequency from Tahiti :
 two flights per week
 Flight time : about one hour
 Surface area : 25 square kilometers (15.5 square miles)
 Population : 200
 Main village : Pahuia at Papanui-Oatea pass
 Tourist lodging : four family style pensions

TO SEE

- The village of Pahuia
- Ofai Tau Noa (Turtle Rock)
- Marae Papiro
- Mataiva Papa
- Primary forests
- Fish parks



Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE



Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité .

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44
 Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com

La légende de Mataiva, « Tepoetiriura »

Mataiva signifie « les neuf yeux », en raison des neufs *hoa*, chenaux de faible profondeur, qui séparent les *motu* de l'atoll. Mais il fut un temps où l'on appelait Mataiva « Tepoetiriura ». Cela pourrait se traduire par « une perle que l'on a ramenée, qui brille comme une étoile filante »... Ce joli nom raconte la naissance de l'atoll. Selon la mémoire collective de Mataiva, un guerrier géant du nom de Tu était à Huahine. Sur cette île, il y avait un petit endroit qu'il appréciait particulièrement. Ce lieu était tellement beau, éclatant comme la plus belle des perles, que Tu eut envie d'en faire son royaume. Il décida alors de l'enlever. Malgré les farouches gardiens, à la nuit tombée, Tu réussit à retirer ce morceau de Huahine et s'éclipsa avec, à bord de sa pirogue. Il rama aussi vite qu'il pouvait pour ne pas être rattrapé. Si vite que l'on crut voir une étoile filante passer dans le ciel. Gagné par le lever du jour, Tu dû s'arrêter. Il posa, là où il se trouvait, son morceau d'île. C'est désormais Mataiva. Il paraît que l'on peut voir, aujourd'hui encore, l'empreinte de Mataiva à Huahine. Il resterait, quelque part dans le lagon de Huahine, une sorte de vasque de la forme exacte de l'atoll de Mataiva... ■

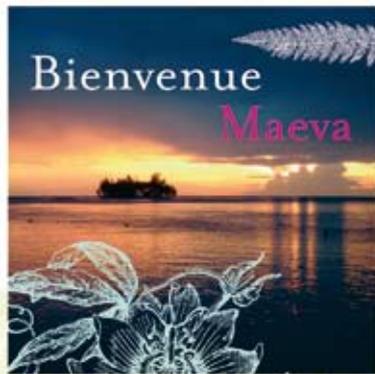
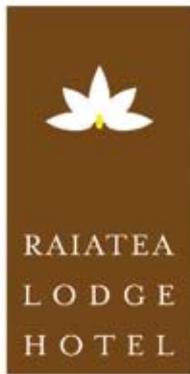
The Tepoetiriura legend of Mataiva

Mataiva means « nine eyes » and is named for its nine *hoa*, the shallow channels that link the lagoon to the sea and separate the *motu* (islets) from each other. But at one time Mataiva was called Tepoetiriura, which means « a pearl that shines like a shooting star. » This beautiful name comes from the legend of the atoll's birth, passed down by the oral histories of Mataiva.

A giant warrior named Tu was on Huahine. There was one spot on this island that he particularly liked that was as beautiful as the most magnificent pearl. Because of this, Tu wanted to have the place for his kingdom and he decided to take it. Despite the ferocious guards, at nightfall Tu managed to uproot this piece of Huahine and took off with it on his outrigger canoe. He rowed so fast that no one could catch him and he looked like a shooting star streaming across the sky. At daybreak he had to stop. Right where he was, Tu placed his piece of Huahine and this became Mataiva. It's said that it's still possible to see today where Mataiva was taken from Huahine. In Huahine's lagoon you can see a sort of basin that is the exact shape of the atoll of Mataiva! ■



©P. Bacchet



Venez découvrir un hôtel de charme ★★★ au style colonial, sur la côte Ouest de Raiatea, face à Bora Bora, dans un grand parc d'un hectare, en face du motu Miri-Miri, au cœur du berceau de la Polynésie.

Chambres spacieuses et climatisées, orientées vers jardin et lagon, piscine, bar, restaurant, wi-fi gratuit, nombreuses activités à la carte.



Tél : (+689) 600 100
www.raiateahotel.com



Boutique Hôtel

Boutique Hôtel vous propose un grand choix de linge de maison et de literies.

Des produits haut de gamme conçus pour les grands hôtels et disponibles en exclusivité pour vous à des prix imbattables.

Avec boutique Hôtel, profitez de la qualité et du choix des professionnels.



14 rue Wallis (Face Chin Loy - Dunlop) • Tél : 85 44 25 • du lundi au vendredi de 7h30 à 17h



©H. Barnaud

L'or de Mataiva, les roches de phosphate

La fertilité de Mataiva est probablement liée à sa terre phosphatée d'une incroyable richesse. Cet atoll possède plus de 70 gisements d'apatites exploitables qui sont des roches phosphatées à l'état brut (pures à 70%) . Leurs coloris peuvent varier du bleu-vert, au brun.

Ce minerai qui s'est formé en milieu marin plusieurs ères géologiques auparavant constitue un très bon engrais naturel. Les scientifiques qui ont relevé sa présence sur les récifs coralliens de Mataiva, ont réalisé plusieurs prélèvements et forages dans son lagon.

Les quantités de phosphate qui ont été estimées sont phénoménales, probablement 10 voire 15 millions de tonnes. Bien que Mataiva ne soit pas le seul atoll du Pacifique Sud à posséder de tels gisements (Makatea en Polynésie française, Nauru, Banaba), il n'en demeure pas moins l'un des rares lieux épargnés par l'industrie extractive. Un projet d'extraction du phosphate est pourtant en pourparler auprès des autorités polynésiennes. Extraction, dont le rendement s'avérerait très lucratif. Mais la protection de l'atoll et de son écosystème entraînent de vives contestations. Une telle exploitation aurait des conséquences certaines sur la végétation environnante et par conséquent sur une partie de la faune qui en dépend. Le tourisme serait aussi sans doute impacté par un tel bouleversement. Entre développement économique, développement durable et préservation de l'environnement, le choix et le dosage s'avèrent difficiles. ■



Phosphate Mataiva's gold

Mataiva's fertile soil is probably because of its phosphate rich land. Phosphate is an extremely valuable natural resource and this atoll holds over 70 deposits of extractable apatite rock, which is a crude form of phosphate (pure to 70%). The color can vary from blue-green to brown.

This ore that formed in a marine environment several geological periods before our time, is an excellent fertilizer. Scientists discovered the presence of phosphate in Mataiva's coral reefs by drilling and taking samples from the lagoon.

The quantity of phosphate on the atoll is estimated to be a phenomenal 10 to possibly 15 million tons. Although Mataiva isn't the only atoll in the South Pacific to hold such deposits (Makatea in French Polynesia, Nauru and Banaba were once rich in phosphate) it is one of the only places left that hasn't had its stores extracted. A project to begin extraction has of course been discussed by French Polynesian authorities. With the big yields expected, mining would be very lucrative but concerns about conserving the ecosystem have sparked a lively debate. Mining the island would result in undeniable consequences to the plant life, which would in



©H. Barnaud

turn affect the fauna that depends on it. Tourism would also be very affected by such an upheaval. The choice and balance between sustainable development and the preservation of the environment versus economic development is tricky at best. ■





©P. Bacchet

Frégate ariel - Lesser frigatebird

Une forêt primaire, habitat d'oiseaux rarissimes

L'atoll abrite d'étonnantes forêts dites primaires dont la remarquable préservation suscite l'intérêt de botanistes internationaux. Elles sont dites « primaires » car leur équilibre naturel n'a pas été modifié par les interventions humaines.

En s'aventurant sur les terres de Poëa au nord-est ou celles de Hitirari situées au sud-ouest de l'atoll, les visiteurs découvrent ce paysage si particulier où s'enchevêtrent fougères nid d'oiseaux (*Asplenium nidus*), Tamanu (*Calophyllum inophyllum*), Puatea (*Pisonia grandis*) pouvant atteindre une trentaine de mètres, Tafano (*Guettarda speciosa*) petit arbre dont le bois est d'une robustesse exceptionnelle, Fara (*Pandanus tectorius*), Tahinu (*Argusia argentea*), Purau (*Hibiscus tiliaceus*) et Tou (*Cordia subcordata*)... Cette nature foisonnante se rapproche de l'idée tant véhiculée du paradis insulaire vert et sauvage.

En l'absence d'exploitations et de constructions humaines perturbatrices, ces forêts primaires offrent un spectacle fascinant où l'observation de nombreux oiseaux terrestres et marins est rendue possible. ■



©H. Barnaud

Mataiva's primary forests, a perfect habitat for rare birds

Mataiva atoll holds wonderfully thriving primary forests that are so well preserved that they have sparked much interest with international botanists. The forests are called primary because their fragile balance hasn't been modified by humans. By exploring the forested lands of Poëa to the northeast of the atoll or those of Hitirari at the southwest, visitors will discover a very unusual landscape that is tangled with bird's nest ferns (*Asplenium nidus*), Tamanu (*Calophyllum inophyllum*, called Kamani in Hawaii), Puatea (*Pisonia grandis*) which can grow up to 30 meters (98 feet), Tafano (*Guettarda speciosa*, beach gardenia in English) a little tree with exceptionally hard wood, Fara (*Pandanus tectorius*, pandanus in English), Tahinu (*Argusia argentea*, octopus bush in English), Purau (*Hibiscus tiliaceus*, sea hibiscus in English) and Tou (*Cordia subcordata*). With all this abounding flora, the forests are like a cliché of a wild paradise brought to life.

Because they aren't tainted by human construction or disturbances, these primary forests are fascinating observation points to see numerous terrestrial and sea birds. ■

VAIMATO

SOURCE DE BIEN-ÊTRE

VAIMATO S.A • B.P. 16011 • PAPEARI • 54 79 00 • FAX : 57 94 57

Citernes en Kit

de 20 m³ à 1000 m³

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

HANAVAL
Tél : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85
Email : hanaval@mail.pf - www.hanaval.pf

Pioneer Water Tanks

Tahiti communication - 83 14 83

La vie dans les îles la vie tout en bleu

POTI

LOISIRS

Package RUA'ATI 24 cc
Moteur yamaha 150 cv
+ remorque

5 400 000 TTC

PIROGUE LAGONAIRE

Package Pirogue + ama + iato
Polyester

139 200 TTC

BALADES

Package PACIFIC 28 cc
Moteur Mariner 200CV
+ Remorque Continental

5 800 000 TTC

Plusieurs packages disponibles

BARGE TRAVAUX

TRANSPORT

Package PACIFIC 20 cc
Moteur MERCURY 90CV
+ Remorque Continental

2 490 000 TTC

TAHITI MARINE CENTER

Avenue du Régent Paraita - Papeete/Tahiti
BP 51215 - 98716 PIRAE Polynésie Française
Tél : 82 40 40/ Vini : 78 94 86 / Fax : 82 40 41
contact@tahitimarinecenter.pf

Des oiseaux uniques

Ces quelques espaces naturels, sauvés du déboisement nécessaire aux plantations de cocotiers, sont de merveilleux habitats pour plusieurs espèces d'oiseaux polynésiens, en déclin pour la plupart. Les rousserolles (*Arcocephalus atyphus*) aiment tout particulièrement se nicher dans les fourrés ombragés de Tournefortia, les buissons *Guettarda speciosa* et les zones boisées où poussent des Pandanus. Cette espèce terrestre protégée peu craintive - au plumage gris-beige, jaune-marron - qui mesure près d'une quinzaine de centimètres est uniquement présente en Polynésie française (elle est dite endémique). Essentiellement insectivore, elle se laisse parfois tenter par des petits escargots et des lézards (plus rarement)... Ses petits sifflements mélodieux et variés sont indispensables aux ornithologues qui l'observent patiemment sur l'atoll et peuvent ainsi définir sa localisation sur Mataiva. 16 spécimens ont ainsi été capturés par l'ornithologue Jean-Claude Thibault en 2006.

Plus fréquentes, les espèces d'oiseaux marins telles le Nodi brun (*Anous stolidus*) et le Fou à pieds rouges (*Sula Sula*) sont observables dans les forêts de l'atoll (notamment celles de Pua'atea-Pisonia) et sur les *motu* de Papiro, (pour le Fou) de Tou, Tiamano et Teakou.

Entre les mois de septembre et avril, il n'est pas rare d'apercevoir un courlis d'Alaska, *Numenius tahitiensis*, venu hiverner sur l'atoll. Cet échassier beige tacheté de brun qui mesure 44 cm environ, espèce protégée, possède de grandes pattes légèrement bleutées. Son long bec noir et rose lui permet de retourner le sable pour y chercher des crustacés qui constituent l'essentiel de son alimentation. ■

Fou à pieds rouges - Red-footed booby



©H. Barnaud

Gygis blanche - Common white-tern



©H. Barnaud

Remerciements au botaniste Jean-François Butaud co-auteur d'une étude sur la flore et la faune de Mataiva de Jean-François Butaud et Fred Jacq commanditée par le Service de l'urbanisme

Unique birds

These few natural spaces that have been spared from deforestation for coconut plantations are the perfect habitat for numerous bird species that are, for the most part, threatened elsewhere. The Tuamotu reed-warbler (*Arcocephalus atyphus*) particularly likes to nest in the shady Tournefortia, beach gardenia and the wooded zones of pandanus. This protected species is a little bit timid. With grey-beige and yellow-brown plumage the bird is about 15 centimeters (6 inches) long and is found only in French Polynesia (meaning it's endemic). Primarily an insectivore, the reed-warbler sometimes eats snails and, more rarely, lizards. Its melodic and varied song is a boon to ornithologists who observe the birds patiently on the atoll and these calls help them find where the birds are on Mataiva. Sixteen specimens were captured by the ornithologist Jean-Claude Thibault in 2006.

The most common species of sea birds found on the atoll are the brown noddy (*Anous stolidus*) and the red-footed booby (*Sula sula*), both of which can be seen in the atoll's forests (mostly at Pua'atea-Pisonia) and on the motu of Papiro (for red-footed boobies), Tou, Tiamano and Teakou. Between the months of September and April Bristle-thighed Curlew (*Numenius tahitiensis*) can be seen that have flown from Alaska to spend winter on the atoll. This dappled-brown wader with large, slightly blue feet, is about 44 centimeters long (17 inches) and is a protected species. The bird's long black and pink beak allows it to pick in the sand to find the crustaceans that make up most of its diet. ■



©H. Barnaud

Bora Bora Photo Lagon

The tours for dreamers and lovers on Bora Bora!








Celebrate your Honeymoon!
 And get your only Honeymoon photos together with the most romantic tour on Bora Bora
 Photos CD and Coco-champagne included

THE
PHOTO SAFARI
ECODISCOVERY






Because you are in Bora Bora !
 Discover the best panoramas with a passionating guidance
 Snorkeling, Photos & Discovery
 Tours from 2h to full day, sunset

Phone : (00 689) 77 10 96
www.boraboraphotolagoon.com



Greatest boat



BORA BORA TUPUNA SAFARI



最高のアドベンチャー

ボラボラ・トウプナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tel: (689) 67 75 06
 Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora
tupuna.bora@mail.pf

Deesse

Diams & Pearls

Artisan bijoutier / Pearl designer

Yellow & White Gold 18k / Silver Rhodium
 Inox stainless steel - Designer Edition
 Women, Men, Kids jewellery line




Créations, Montages, Réparations
 Settings, Drilling & Mounting immediate service

-20%

Tax Free

payment security






Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
 à coté du restaurant l'Excuse
 Tél/Fax : (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf



Au plus près des étoiles

LORSQUE LA NUIT S'ÉTEND SUR LES ÎLES POLYNÉSIENNES, COMMENCE ALORS UN SPECTACLE DE TOUTE BEAUTÉ. AU-DESSUS DES SOMBRES ÉTENDUES OCÉANIQUES, EN L'ABSENCE DE « POLLUTION LUMINEUSE » OU DE VOILE NUAGEUX, SCINTILLENENT DES MILLIERS D'ÉTOILES. CETTE PRÉSENCE MAJESTUEUSE EXPLIQUE PEUT-ÊTRE LE RÔLE ESSENTIEL TENU PAR LES CORPS CÉLESTES DANS LA SOCIÉTÉ POLYNÉSIENNE DES TEMPS ANCIENS. SUR LES ÉTOILES ÉTAIT BÂTIE TOUTE UNE SCIENCE DE LA NAVIGATION. A TERRE, LES PHÉNOMÈNES STELLAIRES ÉTAIENT DES RÉPÈRES INDISPENSABLES DÉTERMINANT LE MOMENT DES RÉCOLTES, DES PÊCHES MAIS AUSSI CELUI DES RÉJOUISSANCES OU DES PRIÈRES.

Closer to the stars

IT'S AN UNFORGETTABLY BEAUTIFUL MOMENT WHEN THE DARK OF NIGHT SPREADS ACROSS THE ISLES OF POLYNESIA. ABOVE THE SHADOWY DEPTHS OF THE SEA AND WITHOUT LIGHT POLLUTION, A CLOAK OF MILLIONS OF TWINKLING STARS ILLUMINATES THE BLACKNESS. THE MAJESTY OF THESE CELESTIAL BODIES PERHAPS EXPLAINS WHY THE STARS WERE SUCH AN IMPORTANT PART OF ANCIENT POLYNESIAN SOCIETY. THESE STARS WERE USED BY EARLY POLYNESIÄN EXPLORERS TO NAVIGATE THEIR CANOES ACROSS THE OCEAN AND COLONIZE INNUMERABLE ISLANDS ACROSS THE SOUTH PACIFIC. ON LAND, STELLAR ACTIVITY DECIDED THE TIMING OF THE HARVESTS, WHEN TO FISH AND EVEN WHEN TO CELEBRATE AND PRAY. TAKE A TRIP WITH US THROUGH THE POLYNESIAN NIGHT SKY.

« La nuit était sans lune, mais pas obscure. Le nombre et la variété des étoiles augmentaient au cours de la nuit. Bientôt le firmament entier scintilla de lumières de toutes tailles et de toutes forces. (...) On ne pouvait plus discerner le ciel de la mer ; les lumières de l'un se réfléchissant sur la surface de l'autre en une sorte de correspondance fallacieuse qui nous donnait presque l'illusion que notre petite embarcation était suspendue entre deux hémisphères réunis. (...) Rien n'était visible, en dehors des lumières célestes et des clartés abyssales ».

Naviguant de l'île de Moorea à celle de Huahine dans les années 1820, Williams Ellis se laissa subjugué par le ciel étoilé polynésien. Mais la beauté du spectacle décrit par ce missionnaire protestant dans son ouvrage *A la recherche de la Polynésie d'autrefois* ne doit pas faire oublier le rôle essentiel joué par les astres dans la société polynésienne pré-européenne. Après avoir guidé les anciens Polynésiens dans leurs grandes navigations à travers l'océan, les étoiles les orientèrent encore pendant de longues années. En effet, les Polynésiens se tournaient quotidiennement vers elles pour chercher des réponses à leurs préoccupations tant quotidiennes que spirituelles.

“ Ces navigateurs hors pair furent donc capables d'effectuer plusieurs milliers de kilomètres en se repérant grâce aux étoiles. ”

En suivant «le chemin des étoiles»

L'expression «suivre sa bonne étoile» prend tout son sens pour les premiers Polynésiens qui suivirent les lumières des astres et réussirent ainsi à peupler des îles maintes fois décrites comme des « paradis terrestres ». Selon les théories scientifiques les plus abouties, ce long voyage débuta en Asie du sud-est aux alentours de l'actuelle Taiwan, foyer originel des populations qui colonisèrent par la suite une partie du Pacifique Sud. Entre 1 000 et 1 500 av. JC, ces peuples dits «austroasiens» migrèrent vers l'Est en direction de la Nouvelle-Calédonie puis des îles de la Polynésie occidentale (les actuelles îles Fidji, Samoa et Tonga). Voyageant à bord de grandes pirogues doubles, ils parvinrent à coloniser les îles de la Polynésie orientale à partir de 700 ans avant notre ère (Île Cook, archipel de la Société, archipel des Marquises, Hawaï...).

Méconnaissant l'existence des instruments de navigation tels que le sextant ou le chronomètre, ces navigateurs hors pair furent donc capables d'effectuer plusieurs milliers de kilomètres en se repérant grâce aux étoiles. En effet, même s'il est avéré que ces anciens Polynésiens observaient fréquemment les phénomènes naturels (courants marins et force de la houle), il est également solidement établi qu'ils examinaient attentivement le positionnement, la déclinaison et le scintillement des étoiles pour atteindre la terre ferme.

Les techniques pré-européennes demeurent cependant une question délicate. Les scientifiques ont tenté de la résoudre en menant des voyages expérimentaux qui ont souligné le rôle clé tenu par les astres dans la découverte et le peuplement d'îles polynésiennes éloignées. >



«The night was moonless, but not dark. The stars increased in number and variety as the evening advanced, until the whole firmament was over-spread with luminaries of every magnitude and brilliancy... In the heaven and the ocean, all powers of vision were lost, while the brilliant lights in the one being reflected from the surface of the other, gave a correspondence to the appearance of both, and almost forced the illusion on the mind, that our little bark was suspended in the centre of two united hemi-spheres... No objects were visible but the lamps of heaven, and the luminous appearances of the deep.»

William Ellis, an explorer who visited Moorea and Huahine in the 1820s was captivated by the Polynesian sky. But the beautiful nocturnal show he describes from the period during his missionary work in his book *Polynesian Researches*, shouldn't make us forget how important the celestial world was to pre-European Polynesian society. After guiding ancient Polynesians on their long voyages across the sea, the stars continued to guide them for many long years to come. In fact, Polynesians turned to the stars regularly to look for answers to their daily and spiritual concerns.

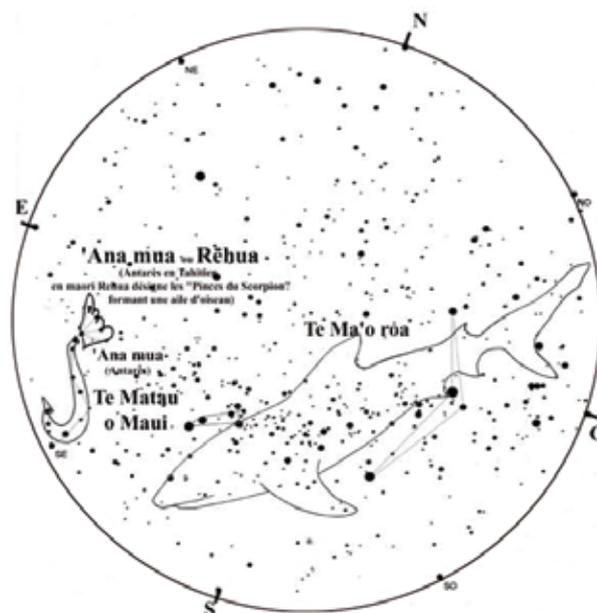
Following the path of the stars

The expression to «aim for the stars,» took on real meaning for early Polynesians who followed the lights in the sky to find and populate islands that are often described as paradise on Earth. Scientific theory states that the starting point of these great voyages, and thus the origin of the Polynesian people, was in Southeast Asia around modern day Taiwan. Between 1,000 and 1,500 BCE, these people called «Austronesians,» migrated to the east towards New Caledonia and then on to western Polynesia (modern day Fiji, Samoa and Tonga). Traveling in giant double outrigger canoes, they managed to colonize eastern Polynesia from around 700 BCE (the Cook Islands, Society Islands, Marquesas, Hawaiian Islands etc).

Without navigational tools such as the sextant or time keeping devices, these exceptionally talented navigators were capable of making voyages over thousands of miles by following the stars. Even though it's known that ancient Polynesians were keen observers of natural phenomena such as sea currents and waves, it is been established that they systematically examined the position, trajectories and sparkle of the stars to find dry land.

Yet the techniques of early Polynesian navigation remain unsure. Scientists have taken experimental voyages, and have concluded that the stars played a major role in the peopling of far-flung Polynesia. They have even more specifically revealed that the ancient navigators followed a sort of astral path in the form of a trail of guiding stars. When we take the scientific findings and mix them with ancestrally transmitted oral histories, we can be sure that these guiding stars included Matari'i (Pleiades), Ana muri (Aldebaran), Te Matau o Maui (the tail of Scorpio) and Ana mua (Antares). Today, modern sailors admire and are perplexed by the knowledge, distance traveled and frequency of voyages made by early Polynesians that prove that they had a high mastery of their natural world.

“these exceptionally talented navigators were capable of making voyages over thousands of miles by following the stars.”



Association CIEL

Sky of sharks, legends and omens

As in other civilizations the sky was marked by the culture. Each star was known by its association with a legendary exploit, a symbol of Polynesian mythology or one of the many gods. The constellations, were associated with a particular forms. Hooks, outrigger canoes, birds, kites or even sharks replaced Western constellations such as Ursa Major, Taurus, etc. The groups of stars were seen to form objects that were profoundly important in Polynesian culture and this shows the deep interest ancient Polynesians had for the heavenly bodies. This key role of the stars did not cease once Polynesians finished their long period of peopling the islands they discovered.

As polytheists, they developed a complex religious system in which the stars held an important role. William Ellis wrote: «The stars, which they call *fetia* or *fetu*, were by some considered as the children of the sun and moon ; by others, the progeny of a principal star. They are, however, generally supposed to be inhabited by spirits of the departed, or to be the spirits of human beings, several principal stars being designated by the names of distinguished men. The phenomenon called a shooting star, they supposed to be the flight of a spirit, and an omen of the birth of a great prince.»

Sometimes omens, good or bad, could be read from the night sky. Teuira Henry in her book *Tahiti in Ancient Times* stated : « When Venus and Jupiter appeared together many times right after sundown, it was concluded that two chiefs were conspiring against one another. When the two tips of the crescent moon were turned upwards, that signified that two hostile tribes were preparing to invade the country.»



Religion et vie quotidienne

La construction et l'orientation des édifices religieux dépendaient aussi du positionnement des astres. Un fait confirmé par l'observation des vestiges archéologiques des *marae*, ces temples découverts composés de pierres de basalte et de corail. Leurs constructeurs se référaient aux étoiles Antarès et Aldebaran. On peut citer pour exemple les *marae* Rahurahu à Tahiti, Manunu à Huahine ou encore Ahu O Mahine à Moorea dont les orientations astronomiques ont été méticuleusement étudiées par l'ethno-astronome Louis Cruchet. Il semblerait que cette orientation des autels, rigoureusement perpendiculaire à l'axe d'Antarès et Aldebaran permettait également d'observer de merveilleux levers et couchers de constellations, liés notamment à la période d'abondance alimentaire.

La société polynésienne traditionnelle vivait au rythme de rituels annuels, basés sur les récoltes, les cycles des saisons (les équinoxes, les solstices) et la lune. L'arrivée crépusculaire des Pléiades ou Matari'i dans le ciel polynésien, groupement d'étoiles de la constellation du Taureau, aux alentours du 20 novembre marquait ainsi le début d'une période d'abondance agricole de six mois. Dès le 20 mai, la descente de la constellation Matari'i s'amorçait à l'horizon. Une période plus difficile s'annonçait alors. Tout au long de l'année, pour honorer la bienveillance des Matari'i leur ayant accordé de bonnes récoltes (Tau àhune), s'attrister de leur disparition de l'horizon et les pleurer, les habitants organisaient des spectacles de chants, danses et autres sports traditionnels. Très présentes ces manifestations religieuses et culturelles s'inscrivaient avec force dans la vie de la communauté.

Un calendrier lunaire d'une extrême précision

Parmi les objets stellaires, la lune, *marama*, (en *Reo Tahiti*) tenait naturellement une place de première importance. De la récolte des aliments de base des habitants, fruits et tubercules, en passant par la pêche, de nombreuses pratiques alimentaires étaient liées à cet astre. Les Polynésiens établirent notamment un calendrier de pêche nocturne basé sur l'observation des cycles lunaires. Les scientifiques du 20^{ème} siècle ont d'ailleurs constaté son extrême précision qui le rend encore applicable de nos jours. Chacune des 30 nuits lunaires était vraisemblablement placée sous la protection d'un dieu ancestral dont la bienveillance influait directement sur l'abondance des lagons en poissons. Le calendrier lunaire recommandait avec précision les techniques de pêche adaptées pour chaque soir. Ainsi, pour le 1^{er} jour du cycle lunaire placé sous la protection du dieu Tireo, il était notamment conseillé de se servir d'un «filet, ouverture tournée vers la plage» ; tandis qu'à la 6^{ème} lune (protection du dieu Hamiama Muri) les pêcheurs devaient utiliser des torches sur leurs pirogues. Pour la 10^{ème} lune (dieu Huna) le calendrier préconisait de ne pas pêcher, tout simplement...

> Ils ont plus précisément relevé l'existence d'une sorte de «chemin d'étoiles», composé d'une « succession d'étoiles guides », sur lequel ces navigateurs se basaient. En recoupant les résultats de ces recherches scientifiques et les témoignages ancestraux transmis dans la tradition orale, certaines de ces «étoiles guides» se font connaître dont les Matari'i (les Pléiades), Ana muri (Aldebaran), Te Matau o Maui (la queue du Scorpion) et Ana mua (Antarès). Aujourd'hui encore les marins contemporains sont admiratifs et perplexes devant les savoir-faire déployés, car les distances parcourues et la fréquence des voyages impliquaient un très haut niveau de maîtrise de ces signes naturels.

Une ciel de requins, de légendes et de présages

Comme dans d'autres civilisations, le ciel était marqué culturellement. Chaque astre était connu et associé à un exploit légendaire, un symbole polynésien mythologique ou encore un dieu du panthéon. Les constellations, ces groupes d'étoiles proches dans le ciel, ont longtemps été associées à des représentations figuratives particulières. Hameçon, pirogue, oiseau, cerf-volant ou encore requin remplaçaient autrefois les représentations occidentales telles que la Grande Ourse, le Taureau etc... Ces regroupements d'étoiles formaient ainsi des objets, profondément inscrits dans la culture polynésienne, qui témoignent du grand intérêt des anciens Polynésiens pour les lumières stellaires. Celles-ci ne cessèrent de jouer un rôle clé dans leurs vies, y compris lorsqu'ils mirent fin à leur longue phase de navigation pour s'installer progressivement sur les îles qu'ils découvraient.

Polythéistes, ils développèrent un complexe système religieux dans lequel les étoiles tenaient une place importante. Selon les écrits de William Ellis : « Les étoiles qu'ils appellent *fetia* ou *fetu* étaient considérées par certains comme les enfants de la lune et du soleil, et par d'autres comme la progéniture d'une étoile de première grandeur. Ils supposaient qu'elles étaient généralement habitées par les esprits des disparus ou qu'elles étaient les esprits d'êtres humains, plusieurs grandes étoiles ayant reçu le nom d'hommes célèbres. Le phénomène appelé étoile filante était supposé être le vol d'un esprit ou l'annonce de la naissance d'un grand prince. »

Parfois, des présages bons ou mauvais pouvaient également être déduits des observations du ciel nocturne, comme le rapporte Teuira Henry dans son ouvrage *Tahiti aux temps anciens* : « Lorsque Vénus et Jupiter apparaissaient ensemble plusieurs fois de suite au coucher de soleil on en concluait que deux chefs conspiraient l'un contre l'autre. Lorsque les cornes du croissant de lune étaient tournées vers le haut cela signifiait que deux tribus hostiles s'apprêtaient à envahir le pays. »

MULTIMEDIA
TÉLÉPHONIE
PHOTO-VIDÉO
TÉLÉVISION
INFORMATIQUE

Centre agréé
SAMSUNG ET LG



POUR DES PLAÎSIRS...

MULTIMÉDIA

Samsung, Lg, Asus, Netgear, Olympus,
Transcend, Logitech, D-link, Kingmax,
Targus, Port, QPS, Altec Lansing, Harman Kardon,
Infinity, Unitek...



TELETRONIQUE



Rue Lagarde (face à Air France)
BP 45 PAPEETE
Tél. 50 52 21 - Fax. 50 52 20
contact@telectronique.pf
www.telectronique.pf

Le silence des étoiles

De la navigation à la pêche en passant par l'agriculture ou la vie spirituelle, la voûte céleste avait un rôle clé dans la société polynésienne ancienne. Mais avec la colonisation puis, plus tard, la modernisation, de nombreuses connaissances liées à l'observation des astres se sont perdues. L'évangélisation a vidé le ciel des présages, dieux et demi-dieux. Au firmament, ils ont été remplacés par le dieu unique de la Bible qui est voué à y régner pour l'éternité.

Les étoiles sont devenues muettes. Les hommes ne se tournent plus guère vers elles pour naviguer, pêcher ou planter. Mais aujourd'hui, alors que les étoiles victimes des lumières des grandes villes et de l'activité humaine disparaissent du ciel, pour une grande partie des habitants de la planète elles restent particulièrement éclatantes dans le ciel polynésien. Leur insistante présence attire de nouveaux visiteurs. Elles n'ont peut-être pas dit leur dernier mot. ■

Remerciements:

Louis Cruchet : anthropologue et consultant formateur en ethnoastronomie président de l'association C.I.E.L (centre d'investigation de l'ethnoastronomie locale)

Régis Plichart : conseiller technique au ministère du tourisme et de l'économie numérique

Eclipse solaire du 11 juillet 2010 RENDEZ-VOUS À TAHITI !

Le 11 juillet 2010, Tahiti et ses îles seront sans doute le meilleur endroit du monde pour observer ce spectaculaire phénomène astronomique. L'éclipse sera totale uniquement en Polynésie française. Elle atteindra la durée exceptionnelle de 4 minutes et 45 secondes. D'ores et déjà, la communauté des astronomes et chasseurs d'éclipses se prépare à investir les îles les mieux positionnées pour profiter de ce grand spectacle stellaire.

Les lieux d'observation possible sont nombreux : les îles de la Société (Mehetia), l'archipel des Tuamotu (atolls de Anaa ; Motutunga ; Haraiki ; Reritou ; Marutea ; Nihiru ; Hikueru ; où l'éclipse totale atteindra 4 min. 20 s ; Tekokota ; Marokau ; Ravahere ; Rehareka ; Tauere, Hao ; Amanu et Tatakoto où l'éclipse atteindra environ 4 min. 45 s).

Au cœur des îles polynésiennes, le phénomène prendra une dimension hors du commun. L'obscurité envahira le ciel bleu et rendra visible la couronne solaire.

Les éclipses aux temps anciens LA COLÈRE DES DIEUX

Si les témoignages précis manquent quant à la perception de tels phénomènes dans la société traditionnelle, il est assez sûrement établi que l'inquiétude des habitants prenait des proportions importantes. « Quelques-uns s'imaginaient que, lors d'une éclipse, le soleil et la lune étaient avalés par un dieu offensé par leur négligence. D'abondantes offrandes incitaient le dieu à réduire son courroux et à rejeter de son estomac les astres du jour et de la nuit » rapporte ainsi Williams Ellis dans son ouvrage *A la recherche de la Polynésie d'autrefois*.

Dans *Tahiti aux temps anciens*, Teuira Henry nous offre d'autres précisions : « L'éclipse de soleil ou de lune était attribuée à la colère du Dieu Raa-mau-riri (Sainteté qui tient la colère), qui avalait l'astre. Lorsque ce phénomène avait lieu les prêtres et la population terrifiés se précipitaient au marae avec des prières et des offrandes et imploraient le Dieu de bien vouloir rejeter l'astre. »

Religion and daily life

The construction and orientation of religious structures also depended on the position of the stars. This has been confirmed by the archaeological remains of *marae*, ancient temples that were built from basalt stones and coral. The builders of these sites referred to the stars Antares and Aldebaran. It's been noted, for example, via meticulous studies by ethno-astronomer Louis Cruchet, that the *marae* Rahurahu on Tahiti, Manunu on Huahine and Ahu O Mahine on Moorea are all oriented astrologically. It appears that the orientation of the marae alters, which are perpendicular to the axis of Antares and Aldebaran, are also placed so that the magnificent rising and falling of the constellations can be seen from them. The Antares and Aldebaran constellations are tied primarily to the period of alimentary abundance.

Traditional Polynesian society lived to the rhythm of annual harvest rituals, seasonal cycles (the equinoxes and solstices) and the moon. When the constellation Pleiades (part of the constellation known

in the Western world as Taurus), called Matari'i in Tahitian, became visible on the horizon at dusk around November 20th, this marked the beginning of agricultural abundance for six months. Around May 20th, Matari'i descends again and is no longer visible in the night sky. This is the start of a more difficult, less abundant season. All year round, to honor the benevolence of Matari'i for granting them good harvests, the people organized festivities of singing, dancing and other traditional sports. When Matari'i disappeared they were saddened and cried. These religious and cultural manifestations were an integral force in community life.

An extremely precise lunar calendar

Among all of the objects in the heavens, the moon (*marama* in Tahitian) was the most important. The harvest of staples like fruit and tubers as well as fishing and other numerous food-oriented

activities were linked to this celestial body. Polynesians developed a lunar calendar organized mostly around fishing. Twentieth century scientists have noted that the extreme precision of this calendar makes it useful even today. Each of the 30 lunar nights were likely placed under the protection of an ancestral god and this god's benevolence directly influenced the abundance of fish in the lagoon. The calendar very precisely advised which kind of fishing technique worked best for each day. Thus for the first day of the month, which was under the protection of the god Tiro, it was recommended to use « a net, with the opening turned towards the beach, » while during the 6th moon (under protection of the god Hamiama Muri) fishermen were told to light up their canoes with torches. Finally, during the 10th moon (under the god Huna), the calendar suggests to not go fishing at all!



©Getty Images - Handout

The stars go silent

From navigation to fishing and from agriculture to religion, celestial bodies played a key role in ancient Polynesian society. But with European colonization and eventually, modernization, much of the knowledge that came from observing the stars vanished. Evangelization emptied the sky of gods, demigods and omens. Now the only thing in the heavens is the Bible's forever-reigning single god. Thus the stars have become mute. People no longer turn to the sky to navigate, fish or plant. Today, even though starlight is victim to light pollution from cities and human activity has veered away from the sky, many people on our planet continue to be captivated by the Polynesian sky. This constant attention continues to draw in the interest of Polynesians as well as tourists. The stars perhaps, have not had their final word. ■

Thanks
Louis Cruchet et Régis Plichard

Solar eclipse July 11th 2010 SEE YOU ON TAHITI !

French Polynesia is considered the best place to watch the solar eclipse in 2010. The eclipse will be exceptionally long - four minutes and 45 seconds - and the total eclipse will only be visible from Tahiti and its surrounding islands.

As we speak, communities of astronomers and eclipse chasers are organizing their trips to the islands in hopes of getting the best viewing the world has to offer for this astral show. The best islands from which to see the eclipse include: the Society Islands (specifically Mehitia), the Tuamotus (specifically on the atolls of Anaa, Motutunga, Haraiki, Reritou, Marutea, Nihiru, Hikueru where the total eclipse will last four minutes 20 seconds ; on Tekokota, Marokau, Ravahere, Rekareka, Tauere ; and on Amanu and Tatakoto where the eclipse will last about four minutes and 45 seconds).

In the heart of the Polynesian islands, darkness will take over the blue sky and make the sun's halo visible - a breathtaking phenomenon.

Eclipses in ancient times THE WRATH OF THE GODS

While there are few testimonies about how major solar phenomena like these were perceived in traditional society, it's sure that they shook people up and were considered very important events. William Ellis states in his book *Polynesian Researches* that « some natives imagine that during an eclipse, the sun and the moon are swallowed by one of their gods as punishment for their negligence. Abundant offerings are made to entice the god to set aside his wrath and bring the astral bodies of day and night back up from his stomach. »

In *Tahiti in Ancient Times*, Teuira Henry tells us, « Solar eclipses were said to happen when the anger of the god Raa-mau-riri (his holiness who holds anger) made him swallow the sun. During eclipses, priests and the terrified population would head to the marae where they prayed, made offering and begged the god to give their sun back. »

THE PRISTINE LAGOONS OF FRENCH POLYNESIA ARE CRITICAL IN QUALITY PEARL CULTURE AND AN ASSET IN THAT THEY PROVIDE FOR AN ENVIRONMENT UNIQUE IN THE WORLD, WITH SPECIFIC MINERALS THAT CREATE THESE NATURAL COLORS.

A NATURAL PRESENT

THE ORIGINS OF TAHITIAN PEARLS

The Tahitian pearl acquires its unique character from its origin, the lagoons. It is essential to know the origin and the characteristics of its source to truly appreciate the beauty of a Tahitian pearl. Understanding and mastering of the pearl farming process is crucial to harvest great Tahitian pearls. Our beautiful pearls result from a constant pursuit of excellence and quality.



*An exclusive concept
about finding the
pearl for you ...*

The founder of Tahiti Pearl Market traveled extensively to the atolls of French Polynesia during the last two decades to select the perfect lagoons to establish the company's pearl farms. Each lagoon is unique and the oysters will produce natural pearls with varying color nuances depending on the lagoon. As a result, with 7 pearl farms, Tahiti Pearl Market stores have the largest and richest color nuanced selection of Tahitian pearls, thus bringing our pearl farms to you.

For a visit of our pearl farm on the atoll of Fakarava, please contact us at contact@tahitipearlmarket.com

THE EXPERIENCE



01 THE PEARLS

Consider the size, shape and color of pearl in matching your preferences.

02 YOUR PEARL SELECTION

Pick your pearls from a large selection of Tahitian pearls.

03 YOUR SETTING

From classic to modern designs, pearls can be mounted on pendants, rings and earrings in either yellow gold, white gold or silver.

04 THE FINISHING TOUCH

Our onsite jewelers will skillfully put the finishing touches on the jewelry.

BEING ONE OF THE TOP TAHITIAN PEARL PRODUCERS AND RETAILER, TAHITI PEARL MARKET IS ABLE TO PROVIDE ITS CUSTOMERS WITH A PROFOUND KNOWLEDGE OF THE PRODUCT AND AN UNEQUALED SELECTION.

TAHITI PEARL MARKET DISCOVERY LOUNGE

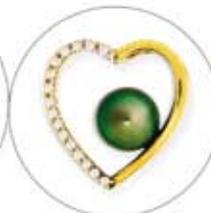
As a pearl producer, Tahiti Pearl Market believes it is its duty to share their love and knowledge of the Tahitian Pearls by showing a 12 minute documentary filmed at their pearl farms. Sales associates are available at all times to answer any questions.



TAHITI PEARL MARKET

www.tahitipearlmarket.com

TAHITI PEARL MARKET



From the lagoons of our pearl farms to your selection, experience the magic of the Tahitian pearls

La Perlerie

Tahiti Pearl Market introduces La Perlerie, a concept that allows you to design your own jewelry. Select your setting and your pearl among thousands, just as if you were at the pearl farms.

We wish to invite you on a journey to discover and feel the magic of the Tahitian pearls.

Tahiti Pearl Market create three lines to help you in your selection - Prestige, Elegance and Charme.



Prestige

Created with a selection of superior quality pearls from each harvest, this line is a harmony of exquisite Tahitian pearls with gold and diamonds. Stunning one of a kind pearl strands for your most prestigious occasions.

Elegance

The Elegance Line allows you to select the right pearl that will fit your style. These Tahitian pearls in classic designs are ideal for a professional look at work or simply to look gorgeous in every occasion.

Charme

This line combines leather and silver with uniquely shaped pearls that will allow you to look fabulous and still stay within your budget. Great for accessories.

TAHITI - 25, Rue Colette Papeete (689) 54 30 60
 BORA BORA - Pouvai bay (689) 60 38 60
 BORA BORA - Vaitape Waterfront (689) 67 57 57
 HAWAII - HONOLULU : (808) 587-9503

Call us for complimentary transportation
 Lifetime Warranty - Duty Free*
 HAWAII • TAHITI • BORA BORA
www.tahitipearlmarket.com

* see E&T only



©Tim-mckenna.com

Te mau honu, tortues marines Un si long voyage

LES TORTUES MARINES TENAIENT UNE PLACE À PART DANS LA RELIGION POLYNÉSIENNE ANCIENNE. CE CARACTÈRE SACRÉ LEUR GARANTISSAIT MÊME UNE PROTECTION RELATIVE, RÉSERVANT LEUR CHAIR AUX PLUS HAUTS DIGNITAIRES DE LA SOCIÉTÉ PRÉ - EUROPÉENNE. PUIS, ELLES SONT DEVENUES LA CIBLE D'UNE CHASSE INTENSE. AUJOURD'HUI, ELLES SONT DE NOUVEAUX PROTÉGÉES ET ONT RETROUVÉ TOUTE LEUR PLACE DANS LE PATRIMOINE TANT NATUREL QUE CULTUREL DES POLYNÉSIENS.



Te mau honu, the Sea Turtle A long, long voyage

SEA TURTLES HELD A SPECIAL PLACE IN ANCIENT POLYNESIAN RELIGION. THEIR SACRED STATUS GUARANTEED THEM RELATIVE PROTECTION SINCE THEIR MEAT WAS RESERVED ONLY FOR THE HIGHEST DIGNITARIES OF PRE-EUROPEAN SOCIETY. BUT WHEN THE ANCIENT RELIGION DISAPPEARED, TURTLES BECAME EXTENSIVELY

HUNTED FOR FOOD. TODAY, THEY ARE BEING PROTECTED ONCE AGAIN AND ARE FINDING THEIR PLACE ONCE MORE IN THE NATURAL AND CULTURAL HERITAGE OF FRENCH POLYNESIA.



©L. Ballesta - Tahiti Tourisme

Les 118 îles de la Polynésie française sont entourées de 5,5 millions de km² d'océan. Cette étendue marine, aussi vaste en superficie que le continent européen, est le domaine de seigneurs de la mer bien particuliers : les tortues. Elles sont parmi les membres les plus fascinants du règne animal. A l'époque où les dinosaures régnaient sur la terre, 200 millions d'années avant notre ère, elles existaient déjà. Elles ont survécu à tous les cataclysmes, bouleversements climatiques et vagues d'extinctions. Aujourd'hui encore, elles parcourent l'immense Océan Pacifique, *moana patitifa*, en *Reo Tahiti* (langue tahitienne).

A Tahiti et dans ses archipels, les espèces présentes sont toutes dites « marines ». Elles vivent dans l'océan et ne s'aventurent que très rarement à terre si ce n'est pour la ponte. La tortue imbriquée (*Eretmochelys imbricata*), la tortue verte (*Chelonia mydas*) et la tortue luth (*Dermodochelys coriacea*) sont parmi les plus fréquemment rencontrées. Il est aussi possible de croiser des tortues caouannes, (*Caretta caretta*) ou olivâtres, (*Lepidochelys olivacea*).

Les espèces observées atteignent des dimensions impressionnantes : en moyenne 1 mètre 20 pour près de 150 kilos (tortue verte). Elles se distinguent par leur étonnante longévité : 80 ans environ. Leurs sites de nourrissage se trouvent habituellement sur les zones coralliennes et les fonds sableux. Leur alimentation se compose essentiellement d'éponges de mer, de plancton, d'algues et de méduses. La tortue verte (*Chelonia mydas*) se distingue toutefois par son alimentation strictement végétarienne dès sa quinzième année environ (essentiellement des algues marines présentes en milieu lagunaire).

Voyageuse au long cours

Bien que sur terre la tortue soit le symbole de la lenteur, dans l'eau elle peut se déplacer pendant plusieurs heures à près de 20, voire 30 km/h. Elle remonte à la surface toutes les vingt minutes, seulement, pour respirer. Mais le plus extraordinaire ce sont les périple que réalise cette voyageuse au très long cours. Les tortues luth, observées dans les eaux de l'archipel des Australes et des Marquises, n'hésitent pas à effectuer une longue odyssée du Pacifique Sud vers les littoraux atlantiques de la Guyane en Amérique du Sud. Là, elles pondent avant de revenir dans les eaux polynésiennes, leur garde-manger. Des tortues effectuent également de longues traversées à travers le Pacifique ralliant les Tonga à partir des îles de la Polynésie française soit une distance parcourue de 4 000 km. Pour se repérer, elles s'appuient sur un incroyable sens de l'orientation. Les chercheurs et scientifiques supposent qu'elles utilisent les champs magnétiques terrestres, les courants marins, les variations de températures et même la navigation céleste c'est-à-dire les étoiles. Elles sont capables, avec précision, de revenir sur les plages qui les ont vues naître une vingtaine d'années auparavant. Elles pondent alors sur leur lieu de naissance, perpétuant un long cycle de vie.

Très rares sont les spécimens qui s'établissent dans une zone aquatique de façon permanente. Les migrations font partie intégrante de leur mode de vie. Bien qu'elles nagent en haute mer, les tortues affectionnent tout particulièrement les eaux peu profondes aux abords des plages polynésiennes, notamment pour se nourrir. Les eaux du Pacifique Sud les attirent pour la richesse de leur environnement récifal propice à leur alimentation, essentiellement pour les tortues imbriquées. Les nombreuses plages des îles sont autant de sites de reproduction potentiels. On peut d'ailleurs en observer sur l'atoll de Mopelia, au large de Maupiti, l'atoll de Scilly (archipel de la Société) et sur l'île de Tahaa.

Soif de nature!

Chaque jour, la Brasserie de Tahiti agit pour la préservation de l'environnement.

Responsable et désireuse d'apporter bien plus que des produits et des services de qualité, la Brasserie de Tahiti s'implique dans la vie du Fenua.

Santé, Sécurité, Environnement : des priorités pour l'entreprise.

Chacune de ses actions est menée en tenant compte de l'ensemble de ces engagements.

Depuis la production et l'utilisation des matières premières jusqu'au traitement et recyclage de ses déchets en passant par les économies d'énergie, la Brasserie de Tahiti agit au quotidien pour maîtriser son impact sur l'environnement.

Son action se poursuit auprès de la population : aides aux associations et communes, actions pédagogiques auprès des plus jeunes, opérations de nettoyage et de recyclage dans les îles...

Vous pouvez nous aider à préserver notre Fenua avec des gestes simples : en jetant vos emballages plastiques et vos canettes aluminium dans les bacs verts afin qu'ils soient recyclés et en respectant toutes les consignes de tri des déchets.

**C'EST AVEC VOUS
QUE NOS ENGAGEMENTS
PRENNENT VIE.**



BRASSERIE DE TAHITI

Au cœur des mythes et légendes

La tortue marine, *honu* en *Reo Tahiti*, ne pouvait qu'acquérir une dimension importante dans les mythes et légendes polynésiens. Elle est ainsi décrite dans la mythologie traditionnelle comme un animal sacré créé par Tu-moana-urifa et son épouse Rifarifa, premiers habitants de l'île de Raiatea, le berceau légendaire de la civilisation polynésienne.

Les tortues étaient considérées comme l'émanation des puissants dieux de l'océan. Leur capacité à réaliser des milliers de kilomètres leur a valu une place d'honneur lors des traversées trans-pacifique des navigateurs polynésiens. En suivant ces animaux migrants, ils augmentaient leurs chances de trouver une terre. Entre les grands voyageurs de l'océan qu'étaient les anciens Polynésiens et les tortues, un lien fort s'est créé.

Pour accentuer la sacralité de la tortue et lui conférer la dimension religieuse qui s'imposait, les Polynésiens réalisèrent à son effigie de nombreuses gravures sur pierre ou « pétroglyphes ». Il n'en subsiste malheureusement que quelques-uns, mais ils montrent aujourd'hui l'importance accordée dans les temps anciens aux tortues. On les trouve essentiellement dans les îles de la Société, aux alentours des *marae*, ces temples découverts délimités par des pierres de basalte et de corail ainsi >

The 118 islands of French Polynesia are encircled by 5.5 million square kilometers (over 3 million square miles) of ocean. This marine expanse, which is a greater area than that of Western Europe, is home to some of the most captivating and fascinating creatures in the animal world, sea turtles. During the reign of the dinosaurs some 200 million years ago, turtles already existed. They have survived cataclysms, climactic changes, and waves of extinction and today they are still here making their incredible voyages across the Pacific Ocean (*moana patitifa* in Tahitian).

All turtles found in French Polynesia are marine species. They live their lives almost entirely in the ocean and rarely going on land other than to lay their eggs. Most commonly seen are the hawksbill turtle (*Eretmochelys imbricata*), green turtle (*Chelonya mydas*) and the leatherback Turtle (*Dermochelys coriacea*). However, it is possible to come across loggerhead turtles (*Caretta caretta*) and olive ridley turtles (*Lepidochelys olivacea*).

The turtles found in French Polynesia attain impressive sizes: the average length (for green turtles) is 1.2 meters (4 feet) and the weight is around 150 kg (330 lbs). The creatures also live exceptionally long lives: about 80 years. Their feeding areas are generally found in coral reef zones and on sandy bottoms. They eat mostly sea sponges, plankton, algae and jellyfish. The green turtle (*Chelonya mydas*) is distinguished by its strictly vegetarian diet from around 15 years of age onwards (eating mostly marine algae found in the lagoons).>



Légende des trois tortues du *marae* de Te-Vai-Toa à Raiatea

La belle Tehaotoa vivait paisiblement sur l'île de Raiatea jusqu'au jour où son époux Pofatu se détourna d'elle pour une femme bien plus jeune. Pofatu ne lui accordait plus aucun intérêt et quitta le foyer conjugal. Tehaotoa partit à sa recherche, guidée par son dieu protecteur qui lui apparut sous la forme d'un petit coucou, *uriri*. Désespérée, elle se rendit à Opiti, Punarii et Reiauratetaipaaoroa, en vain... Elle poursuivit sa route en dépit de la fatigue et des larmes qu'elle pouvait verser. Elle arriva finalement en bordure de mer et décida de s'y reposer. Là, elle fit la rencontre de deux autres femmes, elles aussi délaissées par leurs maris et devint amie. Elles chantèrent leurs malheurs dans un *ute* (chanson) mélancolique. Leurs maris qui furent probablement touchés par tant de reproches vinrent leur demander pardon, sans succès. Leurs dieux protecteurs transformèrent aussitôt les trois femmes en petites tortues incrustées dans une roche. Le dieu de Tehaotoa les transporta ensuite sur l'île de Maupiti. Et depuis ce jour, la passe de Maupiti est très difficilement franchissable. Les sanglots des trois femmes tortues seraient à l'origine des vagues impressionnantes...

The legend of the three turtles of *marae* Te-Vai-Toa, Raiatea

The beautiful Tehaotoa lived quietly on the island of Raiatea till the day her husband Pofatu left her for a much younger woman. Pofatu had no more interest in his wife and left home. Tehaotoa set off to find him guided by her protector god who came to her in the form of a little cuckoo, *uriri*. In despair she went to Opiti, Punarii and Reiauratetaipaaoroa but all in vain. She followed his trail despite her fatigue and constant tears. She finally arrived at the seaside and decided to rest. Here she met two other women who had also been abandoned by their husbands and so they all became friends. They sang of their misfortunes in a melancholy song (*ute*). Their husbands were so touched by the singing that they came to ask for forgiveness but without success. The protector gods then transformed the three women into little turtles engraved into a rock. The god of Tehaotoa then transported them to the island of Maupiti and from this day on the pass of Maupiti has been very difficult to navigate. It's said that it's the sobbing of the three turtles that make the impressive waves.

Distance travelers

On land the tortoise might be the symbol of slowness but in the water a sea turtle can swim over many hours at a speed of around 20 to 30 km per hour (12 to 18 miles per hour). They surface only every 20 minutes to breathe. But the most extraordinary feat of sea turtles are the exceedingly long distances they travel. Leatherback turtles seen in the ocean around the Austral and Marquesas archipelagos, travel all the way across the South Pacific to the coasts of French Guyana in South America. There they lay their eggs before coming back to French Polynesia, their feeding grounds. Turtles also make the 4,000 km (about 2,500 mile) long trip across the Pacific between Tonga and French Polynesia. In order to accomplish these immense voyages, the turtles have to have an incredible sense of direction. Scientific researchers think that the turtles use magnetic fields, ocean currents, temperature variations and even celestial navigation (reading the stars) to navigate their way around the ocean. The animals can, with incredible precision, return to the beach where they were born some twenty years later. They lay their eggs at their own birth-place perpetuating a long life cycle.

©H. Barnaud



It's very rare for an individual sea turtle to establish itself permanently in an aquatic zone as migration is a part of its way of life. Even though they swim across the open ocean, turtles particularly like the shallow waters around Polynesian beaches, especially for feeding. The waters of the South Pacific are attractive to turtles for their food-rich coral reefs, which are essential for hawksbill turtles. Numerous beaches around the islands are also potential reproduction sites. Such sites are found on the atoll of Mopelia off of Maupiti and Scilly Atoll (in the Society Archipelago) and on the island of Tahaa.



> que dans l'archipel des Marquises. La présence de tels motifs n'était pas anodine. La tortue était un animal à connotation religieuse dont le sacrifice pouvait honorer les dieux comme en attestent les témoignages d'explorateurs européens ayant observé de telles pratiques.

Liées au pouvoir

Dans l'archipel des Marquises, les sacrifices concernaient tout particulièrement la *Chelonia mydas* ou tortue verte. Suite à ces offrandes, leurs têtes étaient suspendues près de l'autel du *marae* (*mea'e* en langue marquisienne). Des offrandes de tortues vertes étaient aussi organisées lors des commémorations mortuaires, afin d'apaiser l'esprit des défunts et leur permettre d'accéder à l'au-delà. La construction des monuments funéraires s'achevait par ces mêmes rituels. Les tortues furent l'objet de légendes et de croyances sacrées qui lièrent leur destin à celui des grands chefs et personnes de haut-rang social.

Les Polynésiens consacrèrent donc sa chair à la stricte alimentation des dieux - via les sacrifices sur les *marae* - celle des rois, des prêtres et des grands guerriers. La chair constituait un met sacré et rare sur lequel pesait un interdit religieux, le *tapu*. Ceux qui le transgressaient, s'exposaient à des punitions ou des malédictions divines.

Les tortues étaient aussi très appréciées pour la robustesse et la brillance de leurs écailles. Certaines parures des chefs étaient décorées d'écailles. Les archéologues ont retrouvé

à Nuku Hiva dans l'archipel des Marquises d'étonnantes diadèmes, *pa'e kea* (en langue marquisienne), composés de plumes et d'écailles ainsi que des boucles d'oreilles spectaculaires, *uuhe*. Polies, taillées et parfois recourbées, ces resplendissantes écailles étaient portées avec fierté lors des festivités organisées sur les îles de Polynésie orientale. Des témoignages transmis dans la tradition orale attestent de l'éclat exceptionnel de ces tenues et parures.

Les représentations stylisées de tortues constituaient également un des motifs clés dans le tatouage polynésien. L'éventail des significations variait suivant les îles et les situations, symbolisant tour à tour la sagesse, la longévité mais également le voyage.

De sacrée à protégée

Considérée comme sacrée, la tortue fut « protégée » pendant des siècles par ce système de *tapu*. La chasse et la consommation étaient limitées par le caractère élitiste des usages de la tortue. L'abandon des anciennes croyances et l'évangélisation des îles polynésiennes à compter du début du 19^{ème} siècle, marquèrent la fin de cette protection. La stricte interdiction d'en consommer faite aux habitants et ce sous peine de mort, fut levée par le roi Pomare V dans les années 1890. La conséquence de cette « démocratisation » fut désastreuse... La chasse pour leur chair - les femelles essentiellement car faciles à attraper sur les plages - se développa significativement. Vulnérables lors de leurs remontées à la surface, elles furent les proies d'une chasse intense. >



TAHIA COLLINS

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

全店日本語を話すスタッフが勤務

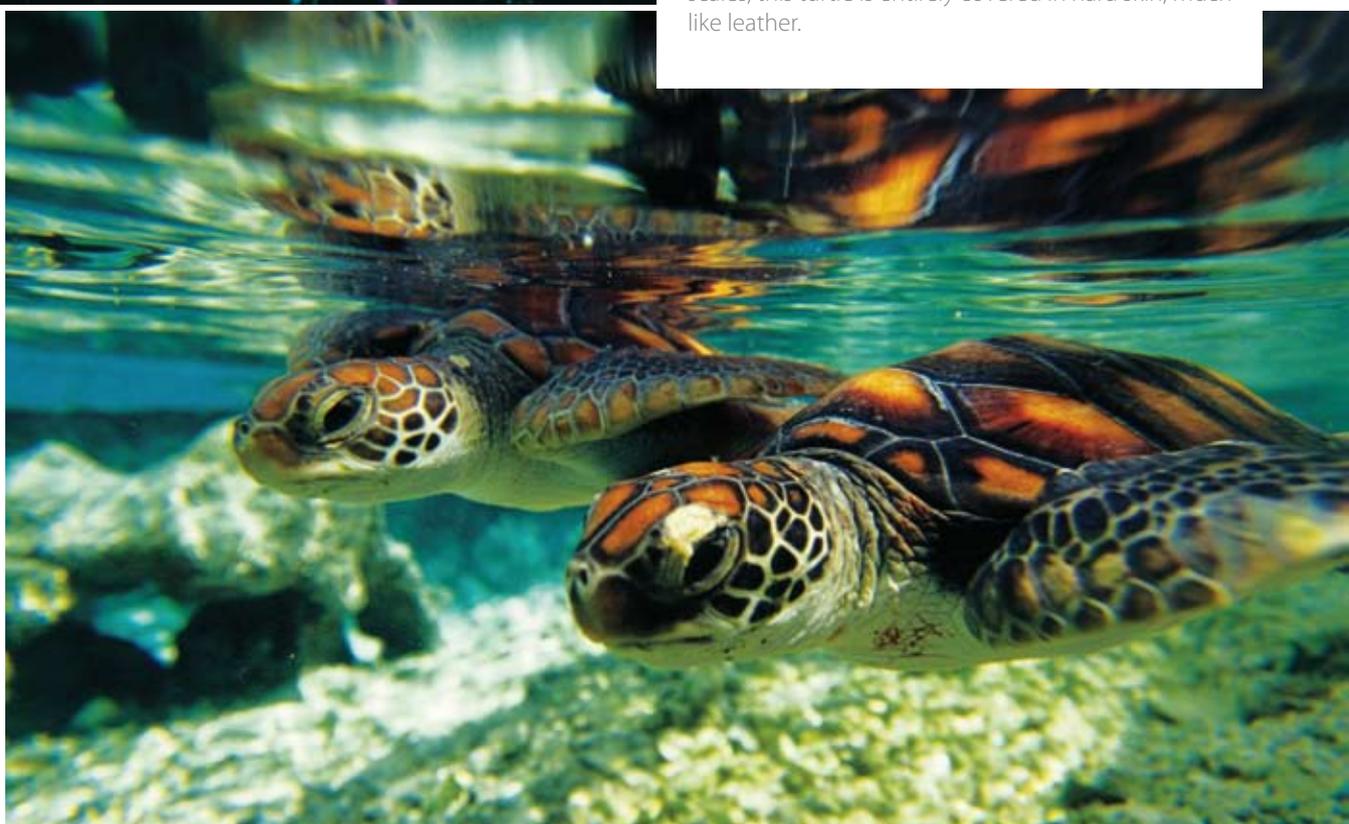
"TAHITIAN CASCADE", 6 GRADE A PEARLS, 10.5 - 11.0 MM

Tortues les plus courantes en Polynésie

- La tortue imbriquée, *Eretmochelys imbricata*, se différencie par son bec crochu et ses quatre écailles entre les deux yeux. Son nom « tortue imbriquée », elle le doit à sa caractéristique superposition d'écailles sur sa carapace.
- La tortue verte, *Chelonia mydas* possède une tête arrondie, deux écailles entre ses deux yeux et des écailles posées les unes à côté des autres et non imbriquées. La tortue « verte » doit son nom à la couleur de la graisse située sur ses pectoraux.
- La tortue luth, *Dermochelys coriacea*, ne pond pas sur les rivages polynésiens. Elle est aussi appelée tortue cuir en raison de l'étrange aspect de sa carapace. A défaut d'écailles, celle-ci est couramment identifiée à de la peau dure comme du cuir.

Most common sea Turtles in Polynesia

- The hawksbill turtle, *Eretmochelys imbricata*, is distinguished by its hooked beak (for which it's named), the four scales between its eyes and the overlapping character of the scales on its shell.
- The green turtle, *Chelonia mydas*, has a more rounded head with two scales between its eyes and its scales are arranged next to each other and do not overlap. The green turtle owes its name to the striking color of the fat on its pectoral fins.
- The leatherback turtle, *Dermochelys coriacea*, doesn't lay its eggs in French Polynesia. It gets its name because of the unusual texture of its skin. Instead of scales, this turtle is entirely covered in hard skin, much like leather.



©P. Bacchet

Tortue verte, Green turtle
Chelonia mydas

©Tim-mckenna.com

At the heart of myths and legends

Sea turtles (*honu* in Tahitian) of course held an important place in Polynesian legend and myth. Turtles are described in traditional mythology as a sacred animal created by Tu-moana-urifa and his wife Rifarifa, the first inhabitants of the isle of Raiatea, the legendary cradle of Polynesian civilization.

Sea turtles were thought to have been sent by the powerful ocean gods. Their ability to travel thousands of miles made them highly respected by the trans-Pacific navigating Polynesians. By following these turtle travelers, Polynesians had a greater chance of finding land themselves. A strong bond was thus created between the Polynesians and the turtles, both great ocean travelers.

To emphasize their sacred nature and give the animals a religious dimension, Polynesians made many stone engravings of turtles. Unfortunately, few remain but these petroglyphs show the importance accorded to turtles

in ancient times. The engravings are found mostly in the Society Islands around *marae* (ancient temples), which are surrounded by basalt stones and/or coral. Engravings are also found in the Marquesas. The presence of these designs is not to be taken lightly. The turtle was an animal with religious connotations and therefore to sacrifice one was to honor the gods, as has been attested by European explorers who observed this practice.

Linked to power

In the Marquesas Archipelago the sacrifices were mostly of the green turtle, *Chelonia mydas*. After the offering, the head was suspended near the alter of the *marae* (*mea'e* in Marquesan). The offering of green turtles took place during funerals in order to appease the spirit of the deceased and permit them to move on to the beyond. The organization of these funeral rites ended by the same rituals. The turtles were objects of legend and sacred beliefs and their destinies were linked to these high chiefs and people of high social rank. Therefore, Polynesians strictly reserved

the meat to feed the gods, kings, priests and great warriors. These sacrifices were made at the *marae*. The meat was a sacred offering and was very rare since it was weighted down with the religious laws of *tapu*. Anyone who went against the *tapu* was subject to punishment and divine curses.

Turtles were also valued for the hardness and shininess of their scales. Some chiefs' costumes were decorated with these scales. Archaeologists have found striking crowns (called *pa'e kea*) made of turtle scales and feathers as well as spectacular earrings (*uuhe*) on the Marquesan island of Nuku Hiva. Polished, worked and sometimes bent, the gleaming scales were worn with pride during festivals that took place all over Eastern Polynesia. Oral tradition has passed down stories of the exceptional brightness of these decorations. The stylized representations of turtles were also one of the key symbols in Polynesian tattoo art. The meaning of the turtle symbol varied depending on the island and the situation, but often it meant wisdom and longevity or could symbolize a long voyage.

From sacred to protected

Turtles were in a sense protected by the *tapu* system and centuries of being considered sacred. Hunting and consuming turtles was limited by keeping this activity available only to the elite classes. The abandonment of these ancient beliefs and the evangelization of the islands around the beginning of the 19th century marked the end of this protection. The strict laws that made eating turtle meat punishable by death were removed by Pomare V in the 1890s. The consequences of this act was disastrous. The hunt for turtle meat, which often meant easily captured laying females on the >



©Tim-mckenna.com



©C. Ciccullo - Tahiti Tourisme

> La généralisation des moyens motorisés pour la pêche augmenta les rendements et donc les prises. La population marine en subit des répercussions significatives. Depuis plus de 30 ans, de multiples mesures législatives internationales ont été prises pour assurer la protection des tortues et lutter contre la menace réelle d'extinction de l'espèce. Une prise de conscience s'est opérée dans le monde et en Polynésie française.

Au cœur du Pacifique Sud, la Polynésie française constitue aujourd'hui un immense sanctuaire pour les tortues marines les plus en danger : tortue verte, tortue imbriquée et tortue luth. Leur capture sur terre ou en mer ainsi que la collecte de leurs œufs sont interdites. Les zones de pontes les plus fréquentées sont protégées tel l'atoll de Scilly.

Aujourd'hui, les Polynésiens ont conscience de la valeur et de l'importance des tortues. Elles font partie du patrimoine tant naturel que culturel du pays. Après avoir été placées sous la protection des dieux anciens, elles ont remis leur destin entre les mains des hommes. Aujourd'hui, elles peuvent enfin espérer continuer leur éternel voyage entamé des centaines de millions d'années auparavant. ■

Texte / Text : Laura Deso
Traduction / Translation : Celeste Brash

Remerciements à Cécile Gaspar de l'association Te Mana O te Moana

Association Te Mana o Te Moana
Te Mana O te Moana signifie «l'esprit de l'océan» en Reo Tahiti. Créée en 2004 et dirigée par le médecin vétérinaire, Cécile Gaspar, cette association participe à des études et des projets de recherche sur la faune et la flore marines polynésiennes. En plus de sa mission de sensibilisation du public, l'association met également en place des programmes de protection et de suivi des espèces tels les cétacés, tortues, poissons et coraux. Les membres de l'association s'occupent de tortues amoindries et blessés qu'ils soignent et remettent en liberté une fois la guérison atteinte. Site Internet : www.temanaotemoana.org

> beach, developed significantly. Vulnerable because of their need to breathe at the surface, turtles became the prey of intense hunting. The advent of motorized fishing boats further raised the yields. Because of all this, the marine population underwent significant repercussions.

For over 30 years now, multiple international legislative measures have been put in place to protect turtles in a race against the real danger of the extinction of the species. Awareness is being spread throughout French Polynesia and the world.

In the heart of the South Pacific, French Polynesia today makes up a giant sanctuary for turtles in danger: green turtles, hawksbill turtles and leatherback turtles. Their capture either in water or on land is forbidden as is collecting their eggs. The most frequent nesting sites such as Scilly Atoll, are protected.

Today Polynesians are conscious of the importance and value of turtles. The animals are part of the natural and cultural heritage of the country. After having been placed under the protection of ancient gods, they have now found their destiny once again in the hands of man. Today sea turtles can again hope to continue their eternal voyages that have already taken them across hundreds of millions of years of history. ■

Thank you to Cécile Gaspar and the Te Mana O te Moana association.

Te Mana o Te Moana Association
Te Mana O te Moana means «the spirit of the ocean» in Tahitian. Created in 2004 and headed by the veterinarian Cécile Gaspar, this association participates in studies and research projects on Polynesian marine flora and fauna. Beyond its mission to educate the public, the association also puts programs in place to protect and follow cetacean species, turtles, fish and coral. The members of the association take care of weakened and injured turtles then free the animals once they are rehabilitated.
www.temanaotemoana.org

TAHITI PEARL MARKET タヒチパールマーケット



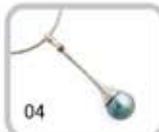
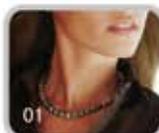
聖子・ボラボラ店



えみ・タヒチ店



MAKING OF PEARL ACCESSORIES



01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、真珠のタイプを選びます。お肌に合った色がおおすすめです。

02 お気に入りの粒を探す

真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス。材質もゴールド、ホワイトゴールド、シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意致しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお作り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

無料送迎はお電話にてご予約下さい。

日本人専用：(689) 28-74-72

ボラボラ島店

Povai Bay

電話：(689) 60-38-60

月曜から日曜、及び祝日も営業。

朝9時より夕方5時半まで営業。

日曜、祝日も営業

ヴァイタベ海側に、姉妹店もある。

電話：(689) 60-59-00

タヒチ島店

パペーテのマルシェ(市場)近く。

電話：(689) 54-30-60

月-土 朝9時 - 夕方5時半

日曜及び祝日の営業時間。

朝10時から夕方6時まで。

日曜、祝日も営業



日本円、US\$、トラベラーズ・チェック等にてお支払い可能。



Agenda

SEPTEMBRE

Du 10 août au 3 octobre

TAHITI PHOTO FESTIVAL

•Hôtel Méridien - Punaauia

Les photos seront à l'honneur pour la première édition de ce festival ayant pour thème «la Danse et l'Art à Tahiti ». Des photographes polynésiens et internationaux feront découvrir leurs créations sur ce sujet. Seront également proposés des ateliers photos, des rencontres avec les artistes et des projections de films.

Renseignements : www.tahiti.lemeridien.com
Tel : (689) 47 07 07



©L. Pesquié

Du 5 au 27 septembre

TAAPUNA MASTER

•Punaauia

La puissante vague de la passe de Taapuna est le lieu d'affrontement entre jeunes surfeurs et body-boarders locaux et internationaux. La « Taps » est divisée en deux grandes épreuves : la Taps Junior (ouverte aux moins de 21 ans) et la Taapuna Master (ouverte à toutes les catégories de surfeurs). Parmi les plus importantes de l'année, cette compétition s'accompagne d'un important programme d'animations tant sur mer que sur terre.

Renseignements : taapunamastertahiti@mail.pf

Du 24 au 27 Septembre

SALON DU TOURISME DE TAHITI ET SES ÎLES - 3^{ème} EDITION & JOURNEE MONDIALE DU TOURISME

•Papeete – Place To'ata

La diversité des archipels polynésiens et l'hospitalité de leurs habitants seront de nouveau valorisées par le GIE Tahiti Tourisme, organisateur de ce 3^{ème} salon

du Tourisme. La centaine de prestataires touristiques réunie assurera la promotion des destinations polynésiennes aux visiteurs et aux locaux en leur proposant de nombreux produits et offres spéciales.

Renseignements : GIE Tahiti Tourisme
(689) 50 57 00

Du 25 au 26 septembre

CONCOURS DE PERCUSSIONS

« RUTU A PAHU »

•Grand théâtre de la Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui

Le « Rutu a Pahu », grand concours d'instruments à percussion organisé par l'association Te Maeva, sera ouvert aux groupes de 4 à 8 musiciens jouant du *pahu tupa'i* et du *pahu rima*, des tambours traditionnels.

Renseignements : Maison de la Culture
(689) 54 45 44

Du 29 Septembre au 2 octobre

TAAPUNA PRO/AM

•Punaauia

Les professionnels et amateurs de surf et bodyboard se sont également donnés rendez-vous à la passe de Taapuna pour décrocher le premier prix du Taapuna Pro/Am. Pour sa 7^{ème} édition, cette compétition promet d'offrir un spectacle époustouflant.

Renseignements : taapunamastertahiti@mail.pf

19 Septembre

RAID PAINAPO - 8^{ème} EDITION

•Moorea

Pour découvrir Moorea de façon sportive, rien de tel qu'une course en montagne sur un dénivelé de plus de 400 mètres. C'est le défi que propose l'association Te Moorea Club, organisatrice de ce raid.

Renseignements : www.mooreaevents.org
Te Moorea Club (689) 56 25 79 – (689) 56 34 56

Du 21 septembre au 3 octobre

SALON ARTISANAL RAROMATAI

•Papeete

L'Assemblée de la Polynésie française accueillera le premier salon des artisans *Raromatai* c'est-à-dire originaires des îles

Sous-le-Vent. Une manifestation qui est organisée par la fédération artisanale *Tahaa Nui Te Rima Ora No Anahi*.

Renseignements : Assemblée de Polynésie française
(689) 54.01.00 - (689) 41.61.00 / Ministère de l'Artisanat et du patrimoine culturel (689) 47 24 40 / www.artisanat.gov.pf

OCTOBRE

Du 16 octobre au 7 novembre

SALON DES AUSTRALES

•Papeete

Les artisans de l'archipel des Australes exposeront leurs produits : sculptures, vanneries, coutures... Une 8^{ème} édition qui est placée sous le thème de l'artisanat, «*Te Rima'i te ora ia o te nuna'a*» (l'artisanat, c'est la vie du peuple).

Renseignements : Assemblée de Polynésie française
(689) 54.01.00 - (689) 41.61.00 / Ministère de l'Artisanat et du patrimoine culturel (689) 47 24 40 / www.artisanat.gov.pf

NOVEMBRE

Du 4 au 6 novembre

HAWAIIKI NUI VA'A

•Huahine – Raiatea – Tahaa – Bora Bora

Aux temps anciens, la pirogue à balancier ou *va'a* était un moyen de transport indispensable lors des déplacements inter-îles. De nos jours, c'est sur le terrain de la course sportive que le *va'a* s'est ré-imposé. Le temps fort de ce sport est incontestablement l'Hawaiki Nui Va'a, course par étapes de 124 km pendant laquelle s'affronte plus d'une centaine d'équipages de *va'a ono* (pirogue à 6 rameurs). Il leur faudra s'armer de courage pour enchaîner les trois traversées reliant les îles de Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora. Un évènement incontournable.

Renseignements : www.hawaikinuivaa.pf



©D. R.

Du 12 au 15 novembre

OPEN INTERNATIONAL DE GOLF

•Papara – Golf d'Atimaono

Les meilleurs golfeurs de la région Pacifique se rassembleront pour participer à cette compétition réputée. Sur le golf *Olivier Bréaud*, des golfeurs amateurs pourront se mesurer aux talentueux golfeurs internationaux présents à Tahiti.

Renseignements : (689) 57 43 41

Du 13 au 15 novembre

TATTOONESIA

•Pirae - Aorai Tinihau

Pour cette 5^{ème} édition, plus d'une cinquantaine de tatoueurs locaux et internationaux feront découvrir leur art et leur passion au cours de cette grande convention. Le rendez-vous est fixé à tous ceux qui souhaitent percer les mystères de la culture du tatouage. Certains d'entre eux pourraient même saisir l'occasion pour se faire tatouer des motifs...

Renseignements : www.tattoonesia.com

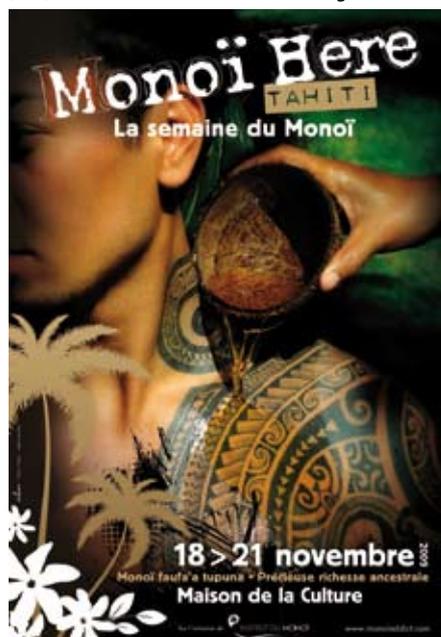
Du 18 au 21 novembre

**SEMAINE DU MONOÏ-
MONOÏ HERE**

•Papeete - Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui

Pour la 3^{ème} année consécutive, les richesses cosmétiques et culturelles du célèbre Monoï de Tahiti seront dévoilées. La semaine sera rythmée par plusieurs expositions, démonstrations et espaces ludiques consacrés à la découverte ou redécouverte du Monoï.

Renseignements : Maison de la Culture (689) 54 45 44 / www.monoï-institut.org



Fin novembre

« MATARI'I I NIA »

Dans la société traditionnelle polynésienne, l'apparition ou la disparition dans le ciel nocturne de la constellation des Pléiades, *Matari'i* en Tahitien, divisaient l'année en deux grandes périodes. La période de *Matari'i i nia* commence fin novembre avec le lever des Pléiades et inaugure l'ouverture de la période dite d'abondance. A cette occasion, de nombreuses fêtes et cérémonies collectives seront organisées dans plusieurs communes de Polynésie française.



©D.R.

21 Novembre

TRAIL ROTUI - 2^{ème} édition

•Moorea

Les sportifs de tout niveau sont invités à participer à la course à pied en individuel organisée sur les hauteurs du mont Rotui, par le Te Moorea Club. Les 15 km de parcours en terre battue leur feront découvrir la faune et la flore de l'île soeur, dont les très verdoyantes vallées d'Opunohu et Paopao.

Renseignements : www.mooreaevents.org
Te Moorea Club (689) 56 25 79 – (689) 56 34 56

Du 26 au 29 novembre

SALON DU LIVRE

•Papeete - Maison de la Culture

Te Fare Tauhiti Nui

Des écrivains de renoms et des professionnels du livre seront réunis pour cette 9^{ème} édition. Seront notamment présents Michel Le Bris, célèbre écrivain

français fondateur du festival littéraire de Saint Malo, et Witi Ihimaera écrivain maori auteur de *Pai (The Wale Rider)* ainsi que de nombreux auteurs tahitiens, calédoniens et aborigènes.

Renseignements : Maison de la Culture (689) 54 45 44



©D.R.

Du 30 novembre au 5 décembre

HURA TAPAIRU

•Papeete - Maison de la Culture Te Fare Tauhiti Nui

Créé en 2004, ce concours de danse traditionnelle est devenu un évènement incontournable. Le public est proche des groupes et les prestations laissent une plus grande place à la nouveauté. De nombreux groupes aujourd'hui célèbres ont fait leur premières armes sur la scène du Hura Tapairu. Un grand moment de danse en perspective.

Renseignements : Maison de la Culture (689) 54 45 44

Du 27 novembre au 6 décembre

SALON DES MARQUISES

•Pirae - Aorai Tinihau

Une centaine d'artisans sera réunie pour cette 30^{ème} édition du salon des Marquises. Un rendez-vous incontournable pour les amateurs de sculptures, gravures, peintures sur tapa, ou bijoux marquisiens.

Renseignements : Ministère de l'Artisanat et du patrimoine culturel (689) 47 24 40
www.artisanat.gov.pf



©D.R.

Agenda

SEPTEMBER

August 10th to October 3rd TAHITI PHOTO FESTIVAL

•Hôtel Méridien - Punaauia
Photography takes the limelight at this first Tahiti Photo Festival. The theme «Tahitian Dance and Art,» will be explored via photos by Polynesian and international photographers. During the festival there will also be photo workshops, a chance to meet the artists and film projections.

Information : www.tahiti.lemeridien.com
Tel : (689) 47 07 07



©L. Pesquié

September 5th to 27th TAAPUNA MASTER

•Punaauia
Local and international surfers and bodyboarders will compete at the powerful wave at Taapuna Pass. The «Taps» is divided into two challenges: the Taps Junior (for competitors under 21) and the Taapuna Master (open to all categories of surfers). One of the most important competitions of the year, many activities have been organized alongside the surfing both on the ocean and on land.

Information : taapunamastertahiti@mail.pf

September 24th to 27th 3rd French Polynesian Tourism Faire and World Tourism Day

•Papeete - Place To'ata
The diversity of the Polynesian archipelagos and the hospitality of their people will once again be promoted by the GIE Tahiti Tourisme, organizer of the 3rd Tourism Faire. The one hundred or so vendors unite to promote Polynesian destinations to visitors and locals by offering them numerous products and special promotions.

Information : GIE Tahiti Tourisme : (689) 50 57 00

September 25th to 26th THE RUTU A PAHU PERCUSSION COMPETITION

•Grand Theatre of la Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui
The Rutu a Pahu, a big percussion competition organized by the Te Maeva Association, will be open to groups of four to eight musicians who play the traditional drums *pahu tupa'i* and *pahu rima*.

Information : Maison de la Culture (689) 54 45 44

September 29th to October 2nd TAAPUNA PRO/AM

•Punaauia
Professional and amateur surfers and bodyboarders are all invited to Taapuna Pass to try for the first prize of the Taapuna Pro/Am. This 7th annual competition promises to be a jaw-dropping show.

Information : taapunamastertahiti@mail.pf

September 19th Eighth Annual Raid Painapo

•Moorea
To explore Moorea in a particularly sporty way, nothing compares to this mountain race that has an altitude variation of over 400m (1,312 feet). This challenge is offered and organized by the Te Moorea Club.

Information : www.mooreaevents.org / Te Moorea Club (689) 56 25 79 - (689) 56 34 56

September 21st to October 3rd First Annual Raromatai Crafts Faire

•Papeete
The French Polynesian Assembly welcomes the first Raromatai Crafts Faire where all the art will originate from the Leeward Islands. The show is organized by the craft federation *Tahaa Nui Te Rima Ora No Anahi*.

Information : French Polynesian Assembly (689) 54.01.00 - (689) 41.61.00 / Minister of Crafts and Cultural Heritage (689) 47 24 40
www.artisanat.gov.pf

OCTOBER

October 16th to November 7th AUSTRAL ISLANDS FAIRE

•Papeete
Artists from the Austral Archipelago will put their products on display : sculptures, basketwork and sewed items. This eighth annual faire has the theme « Te Rima'i te ora ia o te nuna'a » meaning « the craft industry is the life of the people. »

Information : French Polynesian Assembly (689) 54.01.00 - (689) 41.61.00 / Minister of Crafts and Cultural Heritage (689) 47 24 40
www.artisanat.gov.pf

NOVEMBER

November 4th to 6th Hawaiki Nui Outrigger Canoe Race

•Huahine – Raiatea – Tahaa – Bora Bora
In ancient times the outrigger canoe, *va'a* in Tahitian, was an essential mode of transportation to get around the islands. Today it has become the king of Polynesian sports and the Hawaiki Nui Va'a in undoubtedly the biggest race of the year. The course is undertaken in stages over a course of 124km (77 miles). Some hundred teams of *va'a ono* (six-person boats) courageously compete to tackle the three crossings that link the islands of Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora. It's an event not to miss.

Information : www.hawaikinuivaa.pf

ST REGIS

BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラがお薦めいたしますラagoonレストランは、エメラルドグリーンの上の海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有

Agenda

November 12th to 15th INTERNATIONAL GOLF OPEN

•Papara – Golf d'Atimaono

The best golfers in the Pacific come together for this well-respected competition. At the Olivier Bréaud Golf Course, amateur golfers can compare their skills to the talented international professionals who will be here on Tahiti.

Information : (689) 57 43 41



©D. R.

November 13th to 15th TATTOONESIA

•Pirae - Aorai Tinihau

For this fifth annual convention, over 50 local and international tattoo artists come together to share their art and passion. The date is fixed for anyone who wants to pierce through the mysteries of tattoo culture. Some people also choose to take advantage of the opportunity to get tattooed themselves.

Information : www.tattoonesia.com

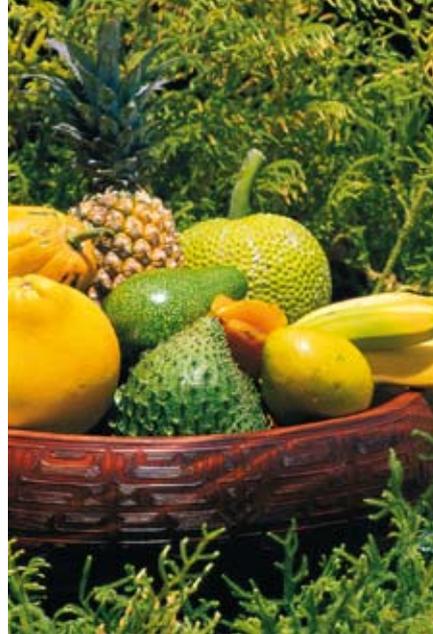
November 18th to 21st MONOÏ HERE - MONOÏ WEEK

•Papeete - Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui

For the third consecutive year the cosmetic and cultural treasures of Tahiti's famous monoï will be unveiled. The week will be highlighted by expositions, demonstrations and educational areas devoted to learning about monoï.

Information: Maison de la Culture (689) 54 45 44 / www.monoi-institut.org

©P. bacchet



End of November MATARI'I I NIA

In traditional Polynesian society the appearance and disappearance of the Pleiades constellation in the night sky (called *Matari'i* in Tahitian) divides the year into two periods. The *Matari'i i ni'a* period begins at the end of November with the rising of Pleiades and this is considered the start of the period of abundance. At this time, many festivals and group celebrations are organized in towns all over French Polynesia.

November 21st THE SECOND ANNUAL ROTUI TRAIL

•Moorea

Athletes of every level are invited to enter this foot race through the heights of Mount Rotui that's organized by the Te Moorea Club. The 15km - (9.3 mile -) trail of beaten Earth runs through the verdant valleys of Opunohu and Paopao and their abundance of Moorea's flora.

Information : www.mooreaevents.org / Te Moorea Club (689) 56 25 79 – (689) 56 34 56

November 26th to 29th Book Faire

•Papeete - Maison de la Culture - Te Fare Tauhiti Nui

Well-known novelists and publishing professionals will come together for this 6th annual book faire. Notable guests include Michel Le Bris, the famous French novelist who is the founder of the St Malo Literary Festival, Witi Ihimaera the Maori author of *The Whale Rider*; numerous other Tahitian, Caledonian and Aboriginal authors will also attend.

Information : Maison de la Culture (689) 54 45 44

November 30th to December 5th HURA TAPAIRU

•Maison de la Culture

Created in 2004, this traditional dance contest has become a not-to-miss event. The public is close the groups creating a novel atmosphere. A number of groups that are famous today made their first big appearances on the stage of Hura Tapairu. It's a great moment where dance is put into perspective.

Information: Maison de la Culture (689) 54 45 44



©G. Boissy

November 27th to December 6th MARQUESAS FAIRE

•Pirae - Aorai Tinihau

Over one hundred craftspeople will come together for this 30th Marquesas Faire. This is a not-to-miss event to see sculpture, engravings, tapa paintings and Marquesan jewelry.

Information : Ministère de l'Artisanat et du patrimoine culturel (689) 47 24 40 www.artisanat.gov.pf

CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS

OCTOBRE 2009 - 31^{ème} RENTREE

Donnons vie à vos talents !



Le Cnam est un établissement public de formation professionnelle supérieure qui relève du ministère chargé de l'enseignement supérieur. Il assure 3 missions : la formation tout au long de la vie, la recherche technologique et l'innovation, ainsi que la diffusion de la culture scientifique et technique. L'établissement public, ses 29 centres régionaux et ses 150 centres d'enseignement accueillent chaque année près de 100 000 auditeurs (salariés, demandeurs d'emploi, travailleurs indépendants, jeunes de moins de 26 ans...) qui viennent au Cnam pour actualiser leurs connaissances, perfectionner leurs compétences, acquérir un diplôme, du niveau bac jusqu'aux diplômes de 3^{ème} cycle

FORMATIONS CONTINUES POST BAC

- Diplômes obtenus par U.E capitalisables à : BAC +2, +5, délivrant des diplômes d'établissement.
- Cours Européen : Licence, Bachelor, Master, Doctorat (BAC +3, +5, +8) obtenus par validation des crédits (ECTS) correspondant aux U.E (Unités d'Enseignements).
- Enseignements dispensés en cours du soir et samedi matin, par semestre ou par Internet.
- **POLES DE FORMATION**
 - Economie et Gestion (E.G.)
 - Sciences du Travail et de la Société (S.T.S.)
 - Sciences et Technologies de l'Information et de la Communication (S.T.I.C.)
 - Sciences et Techniques Industrielles (S.T.I.)
- **Anglais** en cours du soir. Préparation du diplôme BULATS, nécessaire dans les cursus.
- **INTEC.** Cours d'Economie et Gestion par correspondance. Examens nationaux passés à Papeete,
- **INTECHMER** Métiers de la mer. Représentation de l'Institut à Cherbourg. (L.M.D.)
 - Acceptation sur dossier avec baccalauréat, Jury d'Oral à Papeete en juin. Voir le site : www.intechmer.fr
- Formation Ouverte à Distance : **F.O.D.** Plus de 400 cours dispensés par Internet, à partir de Centres métropolitains. Examens passés à Papeete. Etudes à domicile par ordinateur.
- **Les cours dispensés par Internet, FOD, sont accessibles dans tous les archipels dès que la liaison ADSL avec MANA est possible de votre île.**
Examens sur place, si un établissement scolaire secondaire est présent dans votre île.
- Délivrance de diplômes par la Validation des Acquis de l'Expérience V.A.E. (Voir le secrétariat)
- Aucun diplôme n'est exigé à l'inscription. Le niveau des classes terminales est souhaitable, pour une formation à BAC + 2 (RNCP, Registre National des Certifications Professionnelles) et poursuite vers le LMD.

RENSEIGNEMENTS SUR PLACE OU SUR LE SITE WEB

Lycée Polyvalent du Taaone - B.P. 4 559 - 98713 Papeete - TAHITI
Tél. : 43.25.44 / Fax : 45.29.95 / E-mail : cnam.papeete@mail.pf

Information générale et tous renseignements
sur le site web : www.cnam.fr

ST REGIS

BORA BORA

Sushi Take Restaurant



"Art of Sushi" in Bora Bora

St Regis Bora Bora introduces the first contemporary styled Sushi Restaurant and Sake Bar in the region.

Our team of Chefs brings a modern approach to Bora Bora Island with their original sushi creation. Their works reflect the culinary philosophies of contemporary Japan and the pure flavors created from quality ingredients, prepared with unique care and passion.

Information & Reservations (689) 607 888
Shuttles available (upon availability)



Islands Adventures Air Tahiti, pour découvrir Tahiti et ses îles hors des sentiers battus

POUR DÉCOUVRIR TAHITI ET SES ÎLES HORS DES SENTIERS BATTUS, ISLANDS ADVENTURES AIR TAHITI PROPOSE AUX VISITEURS DES SÉJOURS EN PENSIONS DE FAMILLE ET PETITE HÔTELLERIE, SUR 20 DESTINATIONS À TRAVERS LES CINQ ARCHIPELS DE POLYNÉSIE FRANÇAISE.

Avec ses cinq archipels et ses 76 îles habitées, la Polynésie française se démarque par la grande diversité de ses paysages, de ses cultures et de ses traditions. Pour permettre de découvrir les multiples facettes du joyau polynésien, Air Tahiti a créé les tour-opérateurs **Séjours dans les Iles** et **Islands Adventures** (Voir l'article dans Air Tahiti Magazine n° 63 de juin - juillet et août 2009).

Plus particulièrement, **Islands Adventures Air Tahiti** s'adresse à une clientèle internationale, désireuse de découvrir Tahiti et ses îles au contact de ses habitants. **Islands Adventures Air Tahiti** propose ainsi des voyages sur mesure, principalement en pensions de famille et petite hôtellerie. Tous les hébergements sont rigoureusement sélectionnés et pas moins de 20 destinations sont proposées à travers nos 5 archipels ! Un site Internet très complet et étoffé de nombreuses photos, présente les destinations, les pensions et hôtels, des circuits multi-îles à des prix attractifs, des promotions ainsi que des conseils pratiques... à découvrir sans hésiter !

www.islandsadventures.com

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR NOTRE SITE ! WWW.ISLANDSADVENTURES.COM

Le site www.islandsadventures.com, dédié à la clientèle internationale, existe en deux versions (en Français et en Anglais) et présente des fiches descriptives très détaillées sur les îles et hébergements sélectionnés, ainsi que des suggestions de voyages à des prix attractifs. Mis à jour régulièrement, ce site est un outil complet et fiable pour faire son choix d'îles, d'hébergements, de vols et d'itinéraires.

Le site www.sejoursdanslesiles.pf (accessible uniquement en Polynésie Française) reste la référence pour les personnes qui résident sur le Territoire. Ceux parmi les résidents, qui ont des amis souhaitant organiser leur voyage depuis la Métropole ou l'étranger, peuvent leur recommander le site www.islandsadventures.com (accessible uniquement hors de Polynésie française).



©D.R.

Islands Adventures Air Tahiti, a great way to visit Tahiti and her islands off the beaten path

IF YOU WANT TO EXPERIENCE AN OFF THE BEATEN PATH FRENCH POLYNESIA, ISLANDS ADVENTURES AIR TAHITI OFFERS PACKAGES AT FAMILY PENSIONS AND SMALL HOTELS IN OVER 20 DESTINATIONS ACROSS TAHITI AND HER ISLANDS.

French Polynesia is distinct for its diversity of landscapes, cultures and traditions that span five archipelagos and a total of 76 inhabited islands. To make it easier to explore the many facets of the country Air Tahiti created the tour companies **Séjours dans les Iles** and **Islands Adventures** (see the article in Air Tahiti Magazine number 63 from June, July and August 2009). **Islands Adventures Air Tahiti** in particular is aimed towards international clients who want to discover Tahiti and her islands via contact with the locals. **Islands Adventures Air Tahiti** offers custom trips mostly in family pensions and small hotels. All of the lodging options are rigorously selected and no less than 20 destinations are offered across the five archipelagos.

A comprehensive, photo-filled website showcases the destinations, the pensions and hotels, multi-island packages at attractive prices, special promotions, practical advice and more.

Click to: www.islandsadventures.com

TO FIND OUT MORE GO TO OUR WEBSITE : WWW.ISLANDSADVENTURES.COM

This website is dedicated to international clients, which exists in both English and French. Here you'll find detailed descriptions and information about the islands, the selected accommodation as well as travel suggestions. Updated regularly the site is a powerful tool to help you make choices about where to stay, create itineraries and organize inter-island flights all at affordable prices.

UNE NOUVELLE FAÇON DE COMMUNIQUER

OPTcard

Cabine
Téléphonique 

Téléphone
Fixe 

Téléphone
mobile (vini) 



INTRA-ÎLE	17 FTTC/MIN
INTER-ÎLE	22 FTTC/MIN
MOBILE	28 FTTC/MIN
INTERNATIONAL	31 FTTC/MIN

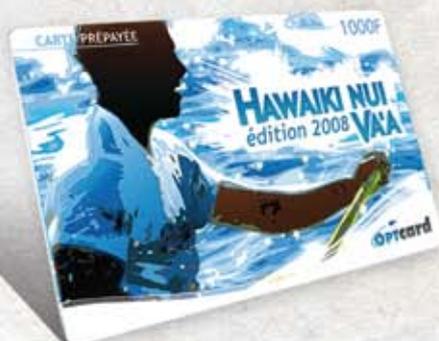


Grattez... Composez le 441.000

Entrez votre code secret... Téléphonnez !

Téléphoner n'aura jamais été aussi simple depuis n'importe quel téléphone fixe, cabine téléphonique, ou vini. Grâce à la carte prépayée, appelez où vous voulez, en Polynésie et à l'étranger, à des prix attractifs. En vente dans toutes les agences OPT et ses revendeurs agréés.

APPEL AU 441.000 GRATUIT DEPUIS UNE LIGNE FIXE & DEPUIS UNE CABINE



**NOUVEAUX VISUELS
TOUT AU
LONG DE L'ANNÉE**

AIR TAHITI SPONSORING

Tout au long de l'année, Air Tahiti apporte son soutien à différentes manifestations et événements en Polynésie française, preuve de son implication dans la vie économique, culturelle et sociale du pays. Zoom sur quelques-unes de ces opérations.

Throughout the year Air Tahiti gives its support to a variety of activities and events in French Polynesia ; this shows the company's involvement in the country's economic, cultural and social life. Here is a glimpse of some of these happenings.

© Association Te Reo o te Tuamotu



Au cœur de la culture et de l'environnement des Tuamotu At the heart of Tuamotu culture and nature

Avec 78 îles dispersées sur une surface océanique de 1,2 million de km², l'archipel des Tuamotu est le plus vaste de Polynésie française. Du 15 au 17 mai 2009, à la Maison de la culture, des ateliers permanents, projections et démonstrations ont fait découvrir les langues et la culture des Tuamotu à près de 5 000 visiteurs. Les préparations culinaires, arts oratoires, jeux traditionnels, et la pharmacopée de l'archipel ont été dévoilés lors de ce très attendu 5^{ème} festival organisé par l'association *Te Reo o te Tuamotu* et soutenu par Air Tahiti.

With 78 islands scattered over an oceanic space of 1.2 million square kilometers, the Tuamotu Archipelago is the most vast in French Polynesia. From the 15th to the 17th of May 2009, at the Maison de la culture, permanent workshops, slide shows and demonstrations helped nearly 5,000 visitors learn about the Tuamotu language and culture. Culinary preparations, traditional oratory arts and games as well as the native medicines of the archipelago were uncovered during this highly anticipated 5th festival organized by the Te Reo o te Tuamotu association and supported by Air Tahiti.

Ariimatatini Race de Rangiroa The Rangiroa Ariimatatini Race

Les 8 et 9 mai 2009, l'atoll de Rangiroa dans les Tuamotu a accueilli la Ariimatatini Race, course de va'a, pirogue polynésienne à balancier. Pour cette 7^{ème} édition, plus de 60 rameurs de va'a hoe (pirogue une place) se sont affrontés lors d'un contre-la-montre de 4 km puis une course marathon de 24 km. La victoire féminine a été décrochée par Heleani Vairaroa. Pour les hommes, le junior Rete Ebb est sorti vainqueur des deux étapes de la course. En marge de la compétition, des épreuves culturelles multiples ont été organisées : lancer de javelot, concours de pêche, préparation du coprah...

Fidèle partenaire du va'a, sport roi de Polynésie, Air Tahiti a tenu à apporter son soutien à cette course prestigieuse.

On the 8th and the 9th of May 2009, Rangiroa atoll in the Tuamotus hosted the Ariimatatini Race, a Polynesian outrigger canoeing competition. For this 7th edition over 60 va'a hoe (one-man) rowers met for the against-the-clock 4-kilometer (two and a half mile) race and then a 24-kilometer (15-mile) marathon course. The female winner was Heleani Vairaroa. For the men, junior Rete Ebb won both sections of the race. Numerous cultural challenges were held concurrently with the canoe race: javelin throwing, fishing competitions, copra preparation and more. As a faithful backer of va'a (outrigger canoe) racing, the king of Polynesian sports, Air Tahiti gave its support to this prestigious competition.



©Ariimatatini - N. Gandouin

Et aussi... And so on...



©G. Boissy

Miss Tahiti

Puahinano Bonno a été couronnée Miss Tahiti le 26 juin dernier lors d'une grande soirée place To'ata à Papeete. Du haut de ses 19 ans et de son 1,78 m, cette jeune étudiante, originaire des Marquises, a su séduire le jury et devenir ainsi la nouvelle ambassadrice de la beauté et de la séduction polynésienne.

Puahinano Bonno was crowned Miss Tahiti on June 26th during a grand evening event at To'ata Place in Papeete. At 19 years old and measuring five foot ten, this young student hailing from the Marquesas charmed the jury to become the new ambassador of the beauty and seduction of French Polynesia.

Les meilleurs collégiens récompensés Best middle school students awarded

Pour la 18^{ème} année consécutive, l'association des historiens et géographes de Polynésie française a récompensé, en partenariat avec Air Tahiti, les six collégiens ayant obtenu les meilleures notes aux épreuves d'histoire - géographie du diplôme national du Brevet. Les jeunes récompensés sont issus de Tahiti, Moorea, Raiatea, Rurutu, Nuku Hiva et Hao.

For the 18th consecutive year the historian and geographer's association of French Polynesia gave an award, in partnership with Air Tahiti, to the six middle school students with the best grades in history and geography on the national Brevet exams. The young winners came from Tahiti, Moorea, Raiatea, Rurutu, Nuku Hiva and Hao.

AIR TAHITI ZOOM

Aéroport de Bora Bora / Bora Bora airport - ©L. Pesquié



DESSERVIR LES ÎLES DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE DES CONTRAINTES PARTICULIÈRES

CHAQUE JOUR, AIR TAHITI, ASSURE UNE MOYENNE DE 130 VOLS AU SEIN D'UN ESPACE AÉRIEN DE LA TAILLE DE L'EUROPE. LES 12 APPAREILS DE LA FLOTTE DE LA COMPAGNIE DOIVENT POUVOIR SE POSER SUR 47 ÎLES ET ATOLLS ÉQUIPÉS DE PISTES AUX CARACTÉRISTIQUES DIFFÉRENTES ET PAS TOUJOURS FACILES À EXPLOITER. DANS CERTAINES ÎLES ÉLOIGNÉES, COMPTANT SEULEMENT UNE CENTAINE D'HABITANTS, LE TRANSPORT AÉRIEN EST POURTANT UN LIEN VITAL AVEC L'EXTÉRIEUR. ACCOMPLIR CETTE MISSION EST DONC UN DÉFI POUR LA COMPAGNIE QUI DOIT FAIRE FACE À DE NOMBREUSES CONTRAINTES PROVENANT DE LA PARTICULARITÉ DE LA DESSERTE POLYNÉSIIENNE. EXPLICATIONS.

TEXTE : LUDOVIC LARDIERE

Piste de Vahitahi aux Tuamotu / Airstrip of Vahitahi island in Tuamotu - ©D. R. - Air Tahiti



SPECIAL SERVICE : FLYING TO THE ISLANDS OF FRENCH POLYNESIA

EVERY DAY AIR TAHITI OPERATES AN AVERAGE OF 130 FLIGHTS WITHIN AN AIRSPACE THE SIZE OF EUROPE. THE 12 PLANES OF THE COMPANY'S FLEET MUST BE ABLE TO LAND ON 47 ISLANDS AND ATOLLS THAT FEATURE DIFFERENT TYPES OF RUNWAYS, SOME OF THEM QUITE DIFFICULT TO MANAGE. NEVERTHELESS, FOR SOME DISTANT ISLANDS INHABITED BY ONLY A HUNDRED PEOPLE, AIR TRANSPORT IS A VITAL LINK TO THE OUTSIDE WORLD. CARRYING OUT THIS MISSION IS THEREFORE A CHALLENGE FOR THE AIRLINE THAT MUST FACE MANY CONSTRAINTS ARISING FROM THE CHARACTERISTICS OF POLYNESIAN AIR SERVICE.

Des Marquises à l'archipel des Gambier en passant par les atolls des Tuamotu, les avions d'Air Tahiti assurent, chaque jour, près de 130 vols dans toute la Polynésie française. La desserte aérienne, des 47 îles et atolls dispersés sur une surface de la taille du continent européen est une situation unique dans le monde du transport aérien pour une compagnie de la taille d'Air Tahiti. Assurer la desserte tout en tenant compte des spécificités est un défi quotidien pour les 1 300 salariés d'Air Tahiti. C'est également un défi pour les membres du Service Etudes et Programme d'Air Tahiti. Situé au siège de la compagnie à Faa'a, ce service de vingt personnes est dirigé par Cécile Ambrois, ingénieur aéronautique, diplômée de l'ENAC (l'Ecole Nationale de l'Aviation Civile) à Toulouse (en métropole). Le rôle de ce service est en premier lieu de s'assurer que les procédures internes de la compagnie sont conformes à la réglementation française en matière d'aéronautique. Une réglementation très stricte et précise dont l'application est surveillée par le service de l'Aviation Civile, service d'Etat. Objectif premier de ces réglementations : la sécurité des passagers.

Le service dirigé par Cécile Ambrois est également chargé de l'étude des contraintes dites « opérationnelles ». Celles-ci sont imposées par la réglementation, les performances des 12 avions de la compagnie, mais aussi l'environnement particulier de la Polynésie française. Toutes ces contraintes opérationnelles ont des conséquences directes pour les passagers d'Air Tahiti. Parmi les plus importantes, figurent les caractéristiques des pistes utilisées par la compagnie : leur longueur et leur largeur, principalement.

Depuis une vingtaine d'années, de nombreuses pistes ont été construites en Polynésie française. La plus grande est celle de l'aéroport international de Tahiti-Faa'a. Avec ses 3,3 km de long, elle accueille les Airbus et les Boeing des compagnies aériennes internationales. Mais à l'opposé, dans l'archipel des Marquises, les plus petites pistes affichent une taille de 755 mètres ! Air Tahiti doit alors utiliser des avions bimoteurs de petite dimension et d'une capacité maximale de 19 places comme les Twin Otter, seuls appareils en mesure de se poser sur ces pistes très courtes.

>

From the Marquesas to the Gambier Archipelago via the Tuamotu atolls, every day Air Tahiti's planes cover 130 flights all over French Polynesia. Air service to the 47 islands and atolls, scattered over an area as large as Europe, is a unique situation in the world of air transport for an airline of Air Tahiti's size. Meeting the specific requirements of such service is a daily challenge for Air Tahiti's 1300 employees. It also is a trial for the staff of Air Tahiti's Research and Program Service. Located at the company's headquarters in Faa'a, this 20-strong office is run by Cécile Ambrois, aeronautics engineer and graduate of ENAC (France's National Civil Aviation School) in Toulouse. Its mission is first and foremost to ensure that the airline's internal procedures are in keeping with French aeronautics regulations, a strict and precise set of rules whose enforcement is overseen by the Civil Aviation service, a French state administration. The main objective of these regulations is passenger safety.

The service run by Cécile Ambrois is also in charge of studying what is known as "operational" constraints. They arise from regulations and the performance of the company's 12 planes as well as from the particular environment of French Polynesia. All these operational constraints have direct consequences for >

SUR L'ÎLE DE MAUPITI OÙ LA PISTE EST COURTE ET ÉTROITE, AIR TAHITI DOIT LIMITER LA CHARGE DE SES AVIONS EN CAS DE PLUIE

Autres pistes aux dimensions souvent réduites, celles qui sont implantées dans les atolls de Polynésie française. Des atolls où les terres émergées sont un bien rare et précieux pour les habitants. Pour poser un ATR 42, il faut disposer d'une piste d'une longueur minimum de 900 mètres. Une distance qui passe à 1 100 mètres, minimum, pour un ATR 72. Difficile d'aménager de telles pistes sur la mince bande de terre entre océan et lagon. La taille réduite des pistes sur certaines îles peut obliger la compagnie à limiter la charge transportée par l'avion et donc le nombre de passagers embarqués. Cécile Ambrois, du Service Etude et programme, s'explique : « En fonction des caractéristiques de la piste et des performances de l'avion, on calcule la charge maximum qui peut être offerte au décollage et à l'atterrissage. Un avion ne doit pas être trop lourd, car lorsqu'il atterrira il ne pourra pas s'arrêter sur la longueur de piste disponible ».

La distance nécessaire pour arrêter l'avion sera encore plus grande en cas de pluie. Une pluie qui rend la piste glissante et allonge la distance de freinage. Sur l'île de Maupiti où la piste est courte et étroite, Air Tahiti limite la charge de ses avions en cas de pluie. L'ATR 42 ne pourra embarquer que 32 passagers sur les 48 places proposées. L'avion est déclaré plein par la compagnie, à la grande surprise des passagers qui découvrent à l'intérieur des rangées de sièges vides ! Pourtant impossible d'embarquer davantage de passagers car on dépasserait alors la masse autorisée. Masse qui a été préalablement calculée par le Service Etudes et Programme.

Les mauvaises conditions météorologiques rencontrées sur un vol peuvent également amener Air Tahiti à limiter la charge emportée tant au niveau du fret que des passagers. Un avion qui doit affronter un fort vent de face consommera plus de carburant. Il devra donc décoller avec plus de carburant.

« EN COUPANT UN COCOTIER QUI SE TROUVE EN BORDURE DE PISTE, ON PEUT GAGNER 120 KG DE CHARGE OFFERTE SUR LES VOLS »

Air Tahiti doit également composer avec des obstacles placés en bout de pistes et qui gênent l'approche des avions. Ce que résume assez bien Cécile Ambrois : « Parfois sur certains atolls, en coupant un cocotier qui se trouve en bout de piste, on peut gagner 120 kg de charge offerte sur les vols! ». Sur l'atoll de Fakarava, c'est un phare ne fonctionnant plus mais classé monument historique qui est placé dans l'axe de la piste ! Au plus grand regret de Cécile Ambrois, dont les avions sont gênés dans leur approche avec, à la clé, des limitations en termes de passagers et de fret embarqué. Autres contraintes dont doit tenir compte Air Tahiti : le coucher du soleil ! Une dizaine de pistes seulement, sur les 47 utilisées régulièrement sont éclairées et balisées de nuit. Les autres ne disposent pas de ces précieux équipements, interdisant ainsi tout atterrissage ou décollage nocturne. Air Tahiti doit donc constamment surveiller ses avions et les éventuels retards pour éviter qu'un vol se présente, de nuit, sur une piste non-éclairée. Il est capital pour la compagnie de tenir le planning complexe des vols car, en cas de retard, l'avion peut renoncer à se rendre à destination puisqu'il n'arrivera pas avant le coucher du soleil ! >

> Air Tahiti's passengers. Some of the most important contingencies are the characteristics of the runways used by the airline: mainly, their length and width. Many runways have been built in French Polynesia in the last twenty years or so. The longest is Tahiti Faa'a International Airport, whose 3.3 kms allow it to receive the Airbus and Boeing 747s of international airlines. But on the other end of the spectrum, in the Marquesas, the shortest airstrip is 755m long! Air Tahiti has to operate small twin-engine planes carrying a maximum of 19 passengers such as Twin Otters, the only aircraft that can land on those very short airfields.



©L. Pesquié / Bleu lagon productions

ON THE ISLAND OF MAUPITI WHERE THE STRIP IS SHORT AND NARROW, RAIN MEANS LIMITED PAYLOAD FOR AIR TAHITI'S PLANES

In French Polynesia's atolls the airstrips are often short-sized as well. Atolls, or emerged land, are rare and thus precious to the local population. An ATR 42 requires a runway of at least 900 meters. The required length increases to 1100 meters for an ATR 72. Building such runways on thin strips between ocean and lagoon is difficult. The scaled-down dimensions of airstrips on some islands sometimes force the airline to limit the aircraft's payload and therefore the number of passengers. Cécile Ambrois, from the Research and Program Service, explains: "According to the runway's characteristics and the aircraft's capabilities, we calculate the maximum load for take-off and landing. A plane cannot be too heavy or it won't be able to brake to a stop on the available runway length". The landing distance is increased in case of rain, as rain makes the airstrip slippery and lengthens the braking distance. On Maupiti's short and narrow runway, Air Tahiti limits the payload of its planes when it rains. An ATR 42 will only board 32 passengers for 48 available seats. The airline announces that the plane is full, to the surprise of passengers who discover rows of empty seats! Yet it is impossible to let more people on >

> Air Tahiti doit également prendre en compte le niveau de protection incendie présent sur les pistes. Suivant le type d'avion et la fréquence des atterrissages et décollages, les moyens anti-incendie doivent être plus ou moins importants. Sur les pistes les plus fréquentées, comme à Bora Bora par exemple, un camion de pompiers est présent en permanence. Là où les moyens de secours sont moins présents, la compagnie doit parfois limiter le nombre de vols pour respecter la réglementation. Cette réglementation interdit, en effet, les vols trop fréquents si les moyens de secours ne sont pas suffisants.

Le réseau d'Air Tahiti présente donc des spécificités que le personnel de la compagnie doit gérer au quotidien. Cependant et en dépit des difficultés rencontrées, Air Tahiti contribue à maintenir les liens indispensables entre les îles. ■



Survol du lagon de Raivavae / Flying over Raivavae's lagoon - ©Tahiti Communication

> board as the authorized weight worked out by the Research and Program Service would be exceeded. Bad weather conditions on the way can also make Air Tahiti limit the payload, in freight as well as in passengers. An aircraft flying into the wind will use more fuel. It will therefore have to take off with more fuel.

"CUTTING OFF A COCONUT TREE AT THE END OF A RUNWAY CAN INCREASE A FLIGHT'S PAYLOAD BY 120 KG"

And to make matters more complicated, Air Tahiti must deal with obstacles that hinder the approach of planes. Cécile Ambrois sums it up rather well : "On some atolls, chopping off a coconut tree at the end of the runway can give us a 120 kg payload gain on flights !" On the atoll of Fakarava a lighthouse, disused but classified as a historical monument is placed right in line with the runway, to Cécile Ambrois' regret as planes are hindered in their approach, a situation which imposes limits on passengers and freight allowed on board.

Another constraint that Air Tahiti must factor in is sunset ! Out of 47 runways in regular use, only about ten are lighted. The others simply do not have the precious equipment, which allows any nighttime landing or take-off. Air Tahiti must therefore constantly keep watch on its planes and possible delays to avoid having an aircraft approach a dark runway at night. Keeping the complex flight schedule up-to-the-minute is capital for the company : in case of delay, the plane may simply not leave since it will not make it to destination before sunset !

The level of fire protection available on runways is important. According to the type of aircraft and the frequency of take-offs and landings, the fire protection plan of action must be more or less important. On the most-used runways, for instance Bora Bora, a fire truck is on site at all times. Where rescue equipment and personnel are more limited, the airline sometimes must restrict the number of flights to comply with regulations, which forbid heavy traffic if safety means are deemed insufficient.

Therefore the Air Tahiti network has specificities that the company personnel must deal with daily. Nevertheless, and despite these difficulties, Air Tahiti helps maintain its indispensable links between the islands. ■

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion, en Polynésie et de part le monde, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea ;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure» ;

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET

Atr 72-500

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 66
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 3
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg



beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage**. Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 83% soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure**. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. This year Air Tahiti's punctuality rating has risen to about 83%, meaning that eight flights in 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.



LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel.

La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages ; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RARATONGA AUX ÎLES COOK

Île principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR72. Bien que ces appareils disposent de 66 sièges, seuls 58 sont commercialisés compte tenu de l'import carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international. Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm
- Poids : 03Kg

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm
- Pas de franchise bagages pour les bébés
- Les bagages de plus de 32kg ne sont pas admis à l'enregistrement
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook
- Un billet aller retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

Dans le cas d'un séjour touristique :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 31 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours : visa requis

Dans le cas d'un séjour d'affaires :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est inférieure à 21 jours : pas de visa requis
- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 21 jours : visa requis

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR72 aircraft that are used for these services have 66 seats, only 58 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm
- Maximum weight 3kg

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 20kg
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm
- No baggage allowance for babies
- No baggage over 32kg will be checked-in
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination

For tourism :

- No visa is required for stays under 31 days
- A visa is required for stays over 31 days

For business travel :

- A visa is not required for stays under 21 days
- A visa is required for stays exceeding 21 days

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



LA BOUTIQUE



PONT DE L'EST
Tél. 39 50

Bienvenue à la boutique Vini !

Venez vous abonner et choisir
votre nouveau portable chez Vini.



Les + Boutique Vini

Pour tout savoir sur Vini,
le premier réseau mobile polynésien,
sa couverture, ses offres,
connectez-vous sur
www.vini.pf

- Le choix :
plus de
30 références
- Large choix
de téléphones à 1F
- Le conseil :
100% services Vini





TAHIA COLLINS

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

全店日本語を話すスタッフが勤務

"TAHITIAN CASCADE", 6 GRADE A PEARLS, 10.5 - 11.0 MM